USAID's Family Planning Guiding Principles and U.S. Legislative and Policy Requirements

Restrictions on Support for Abortions

Since the enactment of legislation in 1973, recipients of U.S. family planning assistance have been legally prohibited from supporting abortion as a method of family planning using U.S. funds. USAID places high priority on preventing abortions through the use of family planning, saving the lives of women who suffer complications arising from unsafe abortion, and linking those women to voluntary family planning and other reproductive health services that will help prevent subsequent abortions.

The Helms Amendment

No foreign assistance funds may be used to pay for the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions.

Sources: Section 104(f) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended; Annual Foreign Operations Appropriations Acts.

The Leahy Amendment

The term "motivate," as it relates to family planning assistance, shall not be construed to prohibit the provision, consistent with local law, of information or counseling about all pregnancy options.

Source: Annual Foreign Operations Appropriations Acts.

The Siljander Amendment

No foreign assistance funds may be used to lobby for or against abortion.

Source: FY 2006 Appropriations Act, Title II, "Child Survival and Health Programs Fund" and/or Title V, Section 518.

The Biden Amendment

No foreign assistance funds may be used to pay for any biomedical research which relates, in whole or in part, to methods of, or the performance of, abortions or involuntary sterilization as a means of family planning.

Sources: Section 104(f) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended; Annual Foreign Operations Appropriations Acts.

The Mexico City Policy

On January 22, 2001, President Bush restored the Mexico City Policy that had been in place from 1985 – 1993. The Mexico City Policy requires foreign (non-U.S.) nongovernmental organizations to certify that they will not perform or actively promote abortion as a method of family planning as a condition for receiving USAID assistance for family planning.

The press release accompanying President Bush's Memorandum of January 22, 2001 restoring the Mexico City Policy states that "[t]he President's clear intention is that any restrictions do not limit organizations from treating injuries or illnesses caused by legal or illegal abortions, for example, postabortion care."

September 10, 2001 Memo from Duff Gillespie, Deputy Assistant Administrator, Population, Health and Nutrition
This memo provides more information on USAID support for postabortion care in the context of the Mexico City Policy. Available in English [PDF, 93KB], Spanish [PDF, 27KB], French [PDF, 24KB].

In August of 2003, the President extended the Mexico City Policy to "voluntary population planning" assistance provided by the Department of State. The President's memorandum excludes from the Mexico City Policy "foreign assistance furnished pursuant to the United States Leadership Against HIV/AIDS, Tuberculosis, and Malaria Act of 2003." Therefore, assistance solely for HIV/AIDS activities is not subject to the Mexico City Policy.

Policy and Related Information:

Mexico City Policy Contract Information Bulletin (CIB) 01-08
Available in English [PDF, 27KB], Spanish [PDF, 169KB], French [PDF, 220KB], Arabic [PDF, 140KB].

Last Updated on: December 14, 2006

Population Assistance Legislation:
Excerpts from H.R. 4328, "Omnibus Appropriations for FY 1999," including the Tiahrt Amendment*

"Provided further, That none of the funds made available in this Act nor any unobligated balances from prior appropriations may be made available to any organization or program which, as determined by the President of the United States, supports or participates in the management of a program of coercive abortion or involuntary sterilization;

Provided further, That none of the funds made available under this heading may be used to pay for the performance of abortion as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions; and that in order to reduce reliance on abortion in developing nations, funds shall be available only to voluntary family planning projects which offer, either directly or through referral to, or information about access to, a broad range of family planning methods and services, *and that any such voluntary family planning project shall meet the following requirements:*

(1) service providers or referral agents in the project shall not implement or be subject to quotas, or other numerical targets, of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of family planning (this provision shall not be construed to include the use of quantitative estimates or indicators for budgeting and planning purposes),

(2) the project shall not include payment of incentives, bribes, gratuities, or financial reward to (A) an individual in exchange for becoming a family planning acceptor, or (B) program personnel for achieving a numerical target or quota of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of family planning,

(3) the project shall not deny any right or benefit, including the right of access to participate in any program of general welfare or the right of access to health care, as a consequence of any individual's decision not to accept family planning services,

(4) the project shall provide family planning acceptors comprehensible information on the health benefits and risks of the method chosen, including those conditions that might render the use of the method inadvisable and those adverse side effects known to be consequent to the use of the method,

---

**Pre-existing language is indicated in plain text. The italicized text is the Tiahrt amendment. This text appears in the Congressional Record of October 19, 1998, on pages H11085 and H11356. The bill was signed into law October 21, 1998.*

(5) the project shall ensure that experimental contraceptive drugs and devices and medical procedures are provided only in the context of a scientific study in which participants are advised of potential risks and benefits;

and, not less than 60 days after the date on which the Administrator of the United States Agency for International Development determines that there has been a violation of the requirements contained in paragraphs (1), (2), (3), or (5) of this proviso, or a pattern or practice of violations of the requirements contained in paragraph (4) of this proviso, the Administrator shall submit to the Committee on International Relations and the Committee on Appropriations of the House of Representatives and to the Committee on Foreign Relations and the Committee on Appropriations of the Senate, a report containing a description of such violation and the corrective action taken by the Agency.

Provided further, That in awarding grants for natural family planning under section 104 of the Foreign Assistance Act of 1961 no applicant shall be discriminated against because of such applicant's religious or conscientious commitment to offer only natural family planning; and, additionally, all such applicants shall comply with the requirements of the previous proviso:

Provided further, That for purposes of this or any other Act authorizing or appropriating funds for foreign operations, export financing, and related programs, the term 'motivate', as it relates to family planning assistance, shall not be construed to prohibit the provision, consistent with local law, of information or counseling about all pregnancy options:
Provided further, that nothing in this paragraph shall be construed to alter any existing statutory prohibitions against abortion under section 104 of the Foreign Assistance Act of 1961."

Statement of Managers:

"The conference agreement includes language that states that voluntary family planning projects that are funded through this account meet certain requirements. The House bill included language with a similar intent. The Senate amendment did not address this matter.

The conference substitute states that project service providers or referral agents cannot implement or be subject to quotas or other numerical targets, of total number of births, number of family planning acceptors, or acceptors of a particular method of family planning. The conference substitute deletes the word 'goals' from the original amendment because it is redundant in light of the prohibition on quotas and numerical targets. If goals are applicable to a project and are implemented in a manner that, in fact, makes them quotas or other numerical targets, then it is the conferees' intention that such 'goals' be considered as violations of this provision.

The conference substitute makes clear that projects may rely on quantitative estimates or 'indicators', so long as such estimates or indicators are used only for budgeting and planning purposes and do not function as quotas or numerical targets."

Ciudad de México y la atención post-aborto

10 Septiembre de 2001

Estimado/a Colega:

Al anunciar la restauración de la Política de la Ciudad de México, el presidente Bush reconoció que los servicios de planificación voluntaria eran una de las mejores formas de prevenir el aborto. El Centro de Población, Salud y Nutrición de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) prioriza la prevención de abortos a través de la planificación familiar, salvando la vida de mujeres que sufren complicaciones a partir de abortos peligrosos, y vinculando a esas mujeres a la planificación familiar voluntaria y a otros servicios de salud reproductiva que las ayudarán a prevenir abortos posteriores. La atención post-aborto debería ser un componente clave de nuestros programas de maternidad segura y de planificación familiar.

Es oportuno recordarles a nuestros/as funcionarios/as y a los Organismos de Cooperación acerca del apoyo que brinda el Gobierno a la atención post-aborto. El comunicado de prensa que acompañaba al Memorando del Presidente Bush el 22 de Enero de 2001 que restauraba la Política de la Ciudad de México establecía que “la intención clara del Presidente es que cualquier restricción no limite a las organizaciones de tratar las heridas o enfermedades ocasionadas por abortos legales o ilegales, por ejemplo, la atención post-aborto”.

Mundialmente, las complicaciones que surgen de abortos peligrosos representan el 13 por ciento de la mortalidad materna. Una gran cantidad de muertes podrían prevenirse mediante la atención post-aborto.

El programa de atención post-aborto de USAID incluye tres elementos críticos: el tratamiento de emergencia por complicaciones en abortos espontáneos o inducidos; asesoramiento y servicios de planificación familiar post-aborto y la vinculación de las mujeres desde el cuidado de emergencia hacia la planificación familiar y otros servicios de salud reproductiva.

USAID continuará apoyando las actividades de atención post-aborto, y las organizaciones extranjeras están autorizadas a implementar esas actividades sin afectar su ayuda de planificación familiar de USAID. Debe aclararse que en ningún caso USAID subsidia la compra o la distribución de equipos de aspiración manual.

Quisiera aprovechar esta oportunidad para agradecer al personal de las Misiones, de las Agencias y del Centro por promocionar la atención post-aborto en sus programas. El Centro de Población, Salud y Nutrición está muy orgulloso de los logros técnicos alcanzados por las Misiones, los Organismos de Cooperación y los colegas de su país anfitrión. Todavía queda mucho por hacer en las áreas de desarrollo de políticas, capacitación y entrega de servicios, investigación operacional y participación de la comunidad para expandir y mejorar los tan necesarios servicios de cuidado postaborto.

Queremos alentarlo a usted para que apoye las actividades de cuidado postaborto en sus programas. Monica Kerrigan (mkerrigan@usaid.gov) y Nicole Buono (nbuono@usaid.gov) presiden el Grupo de Trabajo de Cuidado Postaborto de la Agencia. Si usted o su personal tienen preguntas en relación al desarrollo o implementación de las actividades de cuidado postaborto, por favor no dude en contactarlas.

Lo saluda atentamente,
Duff Gillespie
Sub Asistente Administrador
Centro de Población, Salud y Nutrición

Politique de Mexico

10 septembre 2001

Cher collègue,

En annonçant le rétablissement de la Politique de Mexico, le Président Bush a reconnu que les services de planification familiale volontaires étaient l'une des meilleures méthodes de prévention de l'avortement. Le Centre de Population, Santé et Nutrition de l'USAID (Agence des États-Unis pour le développement international) accorde une grande importance à la prévention des avortements par l'utilisation de planification familiale, sauvant ainsi la vie de femmes qui souffrent de complications des suites d'un avortement à risque, et renvoyant ces femmes à des services de planification familiale volontaires et d'autres services de santé reproductive qui contribuent à prévenir des avortements ultérieurs. Les soins après avortement devraient être un élément central de nos programmes de planification familiale et du programme Maternité sans risques.

Il vient à point de rappeler à nos agents sur le terrain et aux agences coopérantes que l'administration Bush est partisane des soins après avortement. Le communiqué de presse accompagnant le mémorandum présidentiel du 22 janvier 2001 rétablissant la Politique de Mexico précisait que le Président Bush a déclaré de manière explicite que « les restrictions quelles qu'elles soient n'empêchent pas les organisations de soigner toute lésion ou maladie provoquée par des avortements légaux ou illégaux », par exemple, les soins après avortement.

En général, les complications des suites d'un avortement à risque représentent 13% de la mortalité maternelle. Bon nombre de ces décès pourraient être évités grâce à des soins après avortement. Le programme de soins après avortement de l'USAID contient trois éléments critiques : des soins d'urgence pour les complications des suites d'avortements spontanés ou provoqués ; des conseils et services de planning familial après avortement ; et le renvoi des femmes ayant bénéficié de soins d'urgence vers des services de planification familiale et d'autres services de santé reproductive.

L'USAID continuera à soutenir les activités de soins après avortement, et les organisations étrangères sont autorisées à entreprendre ce type d'activités sans pour autant perdre leur droit à l'assistance de l'USAID en matière de planification familiale. Il faut faire remarquer que l'USAID ne finance pas l'achat ou la distribution d'équipement d'aspiration manuelle, quelle qu'en soit la finalité.

Je voudrais profiter de cette occasion pour remercier le personnel des missions, des bureaux et du Centre qui ont encouragé les soins après avortement dans leurs programmes. Le Centre de Population, Santé et Nutrition est très fier des réalisations techniques des missions, des agences coopérantes et de leurs homologues des pays d'accueil. Il reste encore beaucoup à faire dans le domaine du développement de la politique, de la formation et de la prestation de services, de la recherche d'opérations et de la participation communautaire afin d'étendre et d'améliorer les services de soins après avortement qui sont si nécessaires.

Nous vous encourageons à soutenir les activités de soins après avortement dans vos programmes. Monica Kerrigan (mkerrigan@usaid.gov) et Nicole Buono (nbuono@usaid.gov) président le groupe de travail sur les soins après avortement de l'USAID. Si vous ou vos employés avez des questions concernant le développement ou la mise en œuvre d'activités de soins après avortement, n'hésitez pas à prendre contact avec elles.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes salutations distinguées.
Duff Gillespie
Administrateur assistant adjoint
Centre de Population, Santé et Nutrition

March 29, 2001

MEMORANDUM FOR ALL CONTRACTING OFFICERS AND NEGOTIATORS

TO: Distribution List FAC

FROM: M/OP, Francis A. Donovan, Acting Director

SUBJECT: RESTORATION OF THE MEXICO CITY POLICY--WHITE HOUSE MEMORANDUM FOR THE ACTING ADMINISTRATOR OF THE U.S. AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT **(REVISED)**

CONTRACT INFORMATION BULLETIN 01-08(R)

Purpose: This CIB is issued in conjunction with CIB 01-06 and transmits the attached "MEMORANDUM FOR THE ACTING ADMINISTRATOR OF THE UNITED STATES AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT" dated March 28, 2001 ("the White House Memorandum") for immediate implementation.

The White House Memorandum provides language to be incorporated into the standard provision entitled "Voluntary Population Activities (March 1999)" contained in CIB 99-6.

Note that when amending an existing grant or cooperative agreement that contains the "Voluntary Population Planning (June 1993)" standard provision, Agreement Officers must:

a. Delete the 1993 version of the standard provision in its entirety and replace it with the March 1999 version; and
b. Incorporate the new paragraphs contained in the White House Memorandum as applicable.

Direct questions about this CIB to Carol Ketrick, M/OP/P.

Attachment: a/s

<PRE>

[Federal Register: March 29, 2001 (Volume 66, Number 61)]
[Presidential Documents]
[Page 17301-17313]
From the Federal Register Online via GPO Access [wais.access.gpo.gov]
[DOCID:fr29mr01-157]

Part IV

The President

Memorandum of March 28, 2001--Restoration of the Mexico City Policy

Presidential Documents

Title 3--
The President

Memorandum of March 28, 2001

Restoration of the Mexico City Policy

Memorandum for the Administrator of the United States Agency for International Development

The Mexico City Policy announced by President Reagan in 1984 required foreign nongovernmental organizations to agree as a condition of their receipt of Federal funds for family planning activities that such organizations would neither perform nor actively promote abortion as a method of family planning in other nations. This policy was in effect until it was rescinded on January 22, 1993.

It is my conviction that taxpayer funds appropriated pursuant to the Foreign Assistance Act should not be given to foreign nongovernmental organizations that perform abortions or actively promote abortion as a method of family planning in other nations. Accordingly, I direct that, except as otherwise provided below in section III, the paragraphs set forth below be included, as specified, in the Standard Provision that was issued in Contract Information Bulletin 99-06 entitled ``Voluntary Population Activities (March 1999)'' for use in all new grants and cooperative agreements awarded by the United States

Agency for International Development (USAID) that provide assistance for family planning activities.

In addition, except as otherwise provided below, these paragraphs are to be included in the Standard Provision when any existing grant or cooperative agreement for family planning activities is amended to add new funding. The FY 2000 population certification requirements issued in Contract Information Bulletin 00-04 remain in effect until September 30, 2001.

The foregoing directive accomplishes the objective of my January 22, 2001, Memorandum to the USAID Administrator--to reinstate in full all of the requirements of the Mexico City Policy in effect on January 19, 1993--and is issued pursuant to the authority vested in me by the Constitution and the laws of the United States of America, including section 104 of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended (22 U.S.C. 2151b).

I. Grants and Cooperative Agreements with U.S. Nongovernmental Organizations

Paragraph (e) is replaced by the following paragraphs (e) and (f), which are to be included in the Standard Provision for use in assistance agreements with United States nongovernmental organizations:

``(e)

Ineligibility of Foreign Nongovernmental Organizations that Perform or Actively Promote Abortion as a Method of Family Planning.

(1)

The recipient agrees that is will not furnish assistance for family planning under this award to any foreign nongovernmental organization that performs or actively promotes abortion as a method of family planning in USAID-recipient countries or that provides financial support to any other foreign nongovernmental organization that conducts such activities. For purposes of this paragraph (e), a foreign nongovernmental organization is a nongovernmental organization that is not organized under the laws of any State of the United States, the District of Columbia or the Commonwealth of Puerto Rico.

[[Page 17304]]

(2)

Prior to furnishing funds provided under this award to another nongovernmental organization organized under the laws of any State of the United States, the District of Columbia, or the Commonwealth of Puerto Rico, the recipient shall obtain the written agreement of such organization that the organization shall not furnish assistance for family planning under this award to any foreign nongovernmental organization except under the conditions and requirements that are applicable to the recipient as set

forth in this paragraph (e).

(3)

The recipient may not furnish assistance for family planning under this award to a foreign nongovernmental organization (the subrecipient) unless:

(i)

The subrecipient certifies in writing that it does not perform or actively promote abortion as a method of family planning in USAID-recipient countries and does not provide financial support to any other foreign nongovernmental organization that conducts such activities; and

(ii)

The recipient obtains the written agreement of the subrecipient containing the undertakings described in subparagraph (4) below.

(4)

Prior to furnishing assistance for family planning under this award to a subrecipient, the subrecipient must agree in writing that:

(i)

The subrecipient will not, while receiving assistance under this award, perform or actively promote abortion as a method of family planning in USAID-recipient countries or provide financial support to other foreign nongovernmental organizations that conduct such activities;

(ii)

The recipient and authorized representatives of USAID may, at any reasonable time: (A) inspect the documents and materials maintained or prepared by the subrecipient in the usual course of its operations that describe the family planning activities of the subrecipient, including reports, brochures and service statistics; (B) observe the family planning activity conducted by the subrecipient; (C) consult with family planning personnel of the subrecipient; and (D) obtain a copy of the audited financial statement or report of the subrecipient, if there is one;

(iii)

In the event that the recipient or USAID has reasonable cause to believe that a subrecipient may have violated its undertaking not to perform or actively promote abortion as a method of family planning, the recipient shall review the family planning program of the subrecipient to determine whether a violation of the undertaking has occurred. The subrecipient shall make available to the recipient such books and records and other information as may be reasonably requested in order to conduct the review. USAID may also review the family planning program of the subrecipient under these circumstances, and USAID shall have access to such books and records and information for inspection upon request;

(iv)

The subrecipient shall refund to the recipient the entire amount of assistance for family planning furnished to the subrecipient under this award in the event it is determined that the certification provided by the subrecipient under subparagraph (3), above, is false;

[[Page 17305]]

(v)

Assistance for family planning provided to the subrecipient under this award shall be terminated if the subrecipient violates any undertaking in the agreement required by subparagraphs (3) and (4), and the subrecipient shall refund to the recipient the value of any assistance furnished under this award that is used to perform or actively promote abortion as a method of family planning; and

(vi)

The subrecipient may furnish assistance for family planning under this award to another foreign nongovernmental organization (the sub-subrecipient) only if: (A) the sub-subrecipient certifies in writing that it does not perform or actively promote abortion as a method of family planning in USAID-recipient countries and does not provide financial support to any other foreign nongovernmental organization that conducts such activities; and (B) the subrecipient obtains the written agreement of the sub-subrecipient that contains the same undertakings and obligations to the subrecipient as those provided by the subrecipient to the recipient as described in subparagraphs (4)(i)-(v) above.

(5)

Agreements with subrecipients and sub-subrecipients required under subparagraphs (3) and (4) shall contain the definitions set forth in subparagraph (10) of this paragraph (e).

(6)

The recipient shall be liable to USAID for a refund for a violation of any requirement of this paragraph (e) only if: (i) the recipient knowingly furnishes assistance for family planning to a subrecipient who performs or actively promotes abortion as a method of family planning; or (ii) the certification provided by a subrecipient is false and the recipient failed to make reasonable efforts to verify the validity of the certification prior to furnishing assistance to the subrecipient; or (iii) the recipient knows or has reason to know, by virtue of the monitoring which the recipient is required to perform under the terms of this award, that a subrecipient has violated any of the undertakings required under subparagraph (4) and the recipient fails to terminate assistance for family planning to the subrecipient, or fails to require the subrecipient to terminate assistance to a sub-subrecipient that violates any undertaking of the agreement required under subparagraph 4(vi), above. If the recipient finds, in exercising its monitoring responsibility under this award, that a subrecipient or sub-subrecipient receives frequent requests for the information described in subparagraph (10)(iii)(A)(II), below, the recipient shall verify that this information is being provided properly in accordance with subparagraph (10)(iii)(A)(II) and shall describe to USAID the reasons for reaching its conclusion.

(7)

In submitting a request to USAID for approval of a recipient's decision to furnish assistance for family planning to a subrecipient, the recipient shall include a description of the efforts made by the recipient to verify the validity of the certification provided by the subrecipient. USAID may request the recipient to make additional efforts to verify the validity of the certification. USAID will inform the recipient in writing when USAID is satisfied that reasonable efforts have been made. If USAID concludes that these efforts are reasonable within the meaning of subparagraph (6) above, the recipient shall not be liable to USAID for a refund in the event the subrecipient's certification is false unless the recipient knew the certification to be false or misrepresented to USAID the efforts made by the recipient to verify the validity of the certification.

[[Page 17306]]

(8)

It is understood that USAID may make independent inquiries, in the community served by a subrecipient or sub-subrecipient, regarding whether it performs or actively promotes abortion as a method of family planning.

(9)

A subrecipient must provide the certification required under subparagraph (3) and a sub-subrecipient must provide the certification required under subparagraph (4)(vi) each time a new agreement is executed with the subrecipient or sub-subrecipient in furnishing assistance for family planning under the award.

(10)

The following definitions apply for purposes of this paragraph (e):

(i)

Abortion is a method of family planning when it is for the purpose of spacing births. This includes, but is not limited to, abortions performed for the physical or mental health of the mother, but does not include abortions performed if the life of the mother would be endangered if the fetus were carried to term or abortions performed following rape or incest (since abortion under these circumstances is not a family planning act).

(ii)

To perform abortions means to operate a facility where abortions are performed as a method of family planning. Excluded from this definition are clinics or hospitals that do not include abortion in their family planning programs. Also excluded from this definition is the treatment of injuries or illnesses caused by legal or illegal abortions, for example, post-abortion care.

(iii)

To actively promote abortion means for an organization to commit

resources, financial or other, in a substantial or continuing effort to increase the availability or use of abortion as a method of family planning.

(A)

This includes, but is not limited to, the following:

(I)

Operating a family planning counseling service that includes, as part of the regular program, providing advice and information regarding the benefits and availability of abortion as a method of family planning;

(II)

Providing advice that abortion is an available option in the event other methods of family planning are not used or are not successful or encouraging women to consider abortion (passively responding to a question regarding where a safe, legal abortion may be obtained is not considered active promotion if the question is specifically asked by a woman who is already pregnant, the woman clearly states that she has already decided to have a legal abortion, and the family planning counselor reasonably believes that the ethics of the medical profession in the country requires a response regarding where it may be obtained safely);

(III)

Lobbying a foreign government to legalize or make available abortion as a method of family planning or lobbying such a government to continue the legality of abortion as a method of family planning; and

(IV)

Conducting a public information campaign in USAID-recipient countries regarding the benefits and/or availability of abortion as a method of family planning.

(B)

Excluded from the definition of active promotion of abortion as a method of family planning are referrals for abortion as a result of rape or incest, or if the life of the mother would be endangered if the fetus were carried to term. Also excluded from this definition is the treatment of injuries or illnesses caused by legal or illegal abortions, for example, post-abortion care.

[[Page 17307]]

(C)

Action by an individual acting in the individual's capacity shall not be attributed to an organization with which the individual is associated, provided that the organization neither endorses nor provides financial support for the action and takes reasonable steps to ensure that the individual does not improperly represent that the individual is acting on behalf of the organization.

(iv)

To furnish assistance for family planning to a foreign nongovernmental organization means to provide financial support under this award to the family planning program of the organization, and includes the transfer of funds made available under this award or goods or services financed with such funds, but does not include the purchase of goods or services from an organization or the participation of an individual in the general training programs of the recipient, subrecipient or sub-subrecipient.

(v)

To control an organization means the possession of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an organization.

(11)

In determining whether a foreign nongovernmental organization is eligible to be a subrecipient or sub-subrecipient of assistance for family planning under this award, the action of separate nongovernmental organizations shall not be imputed to the subrecipient or sub-subrecipient, unless, in the judgment of USAID, a separate nongovernmental organization is being used as a sham to avoid the restrictions of this paragraph (e). Separate nongovernmental organizations are those that have distinct legal existence in accordance with the laws of the countries in which they are organized. Foreign organizations that are separately organized shall not be considered separate, however, if one is controlled by the other. The recipient may request USAID's approval to treat as separate the family planning activities of two or more organizations, that would not be considered separate under the preceding sentence, if the recipient believes, and provides a written justification to USAID therefor, that the family planning activities of the organizations are sufficiently distinct so as to warrant not imputing the activity of one to the other.

(12)

Assistance for family planning may be furnished under this award by a recipient, subrecipient or sub-subrecipient to a foreign government event though the government includes abortion in its family planning program, provided that no assistance may be furnished in support of the abortion activity of the government and any funds transferred to the government shall be placed in a segregated account to ensure that such funds may not be used to support the abortion activity of the government.

(13)

The requirements of this paragraph are not applicable to child spacing assistance furnished to a foreign nongovernmental organization that is engaged primarily in providing health services if the objective of the assistance is to finance integrated health care services to mothers and children and child spacing is one of several health care services being provided by the organization as part of a larger child survival effort with the objective of reducing infant and child mortality.

(f)

The recipient shall insert paragraphs (a), (b), (c), (d), and (f) of this provision in all subsequent subagreements and contracts involving family planning or population activities that will be supported in whole or in part from funds under this award. Paragraph (e) shall be inserted in subagreements and sub-subagreements in accordance with the terms of paragraph (e). The term subagreement means subgrants and subcooperative agreements.''

II. Grants and Cooperative Agreements with Non-U.S., Nongovernmental Organizations

Paragraph (e) is replaced by the following paragraphs (e) and (f), which are to be included in the Standard Provision for grants and cooperative agreements with non-United States, nongovernmental organizations:

``(e)

Ineligibility of Foreign Nongovernmental Organizations that Perform or Actively Promote Abortion as a Method of Family Planning.

(1)

The recipient certifies that it does not now and will not during the term of this award perform or actively promote abortion as a method of family planning in USAID-recipient countries or provide financial support to any other foreign nongovernmental organization that conducts such activities. For purposes of this paragraph (e), a foreign nongovernmental organization is a nongovernmental organization that is not organized under the laws of any State of the United States, the District of Columbia or the Commonwealth of Puerto Rico.

(2)

The recipient agrees that the authorized representative of USAID may, at any reasonable time: (i) inspect the documents and materials maintained or prepared by the recipient in the usual course of its operations that describe the family planning activities of the recipient, including reports, brochures and service statistics; (ii) observe the family planning activity conducted by the recipient, (iii) consult with the family planning personnel of the recipient; and (iv) obtain a copy of the audited financial statement or report of the recipient, if there is one.

(3)

In the event USAID has reasonable cause to believe that the recipient may have violated its undertaking not to perform or actively promote abortion as a method of family planning, the recipient shall make available to USAID such books and records and other information as USAID may reasonably request in order to determine whether a violation of the undertaking has occurred.

(4)

The recipient shall refund to USAID the entire amount of assistance for

family planning furnished under this award in the event it is determined that the certification provided by the recipient under subparagraph (1), above, is false.

(5)

Assistance for family planning to the recipient under this award shall be terminated if the recipient violates any undertaking required by this paragraph (e), and the recipient shall refund to USAID the value of any assistance furnished under this award that is used to perform or actively promote abortion as a method of family planning.

[[Page 17309]]

(6)

The recipient may not furnish assistance for family planning under this award to a foreign nongovernmental organization (the subrecipient) unless: (i) the subrecipient certifies in writing that it does not perform or actively promote abortion as a method of family planning in USAID-recipient countries and does not provide financial support to any other foreign nongovernmental organization that conducts such activities; and (ii) the recipient obtains the written agreement of the subrecipient containing the undertakings described in subparagraph (7), below.

(7)

Prior to furnishing assistance for family planning under this award to a subrecipient, the subrecipient must agree in writing that:

(1)

The subrecipient will not, while receiving assistance under this award, perform or actively promote abortion as a method of family planning in USAID-recipient countries or provide financial support to other nongovernmental organizations that conduct such activities.

(ii)

The recipient and authorized representatives of USAID may, at any reasonable time: (A) inspect the documents and materials maintained or prepared by the subrecipient in the usual course of its operations that describe the family planning activities of the subrecipient, including reports, brochures and service statistics; (B) observe the family planning activity conducted by the subrecipient; (C) consult with family planning personnel of the subrecipient; and (D) obtain a copy of the audited financial statement or report of the subrecipient, if there is one.

(iii)

In the event the recipient or USAID has reasonable cause to believe that a subrecipient may have violated its undertaking not to perform or actively promote abortion as a method of family planning, the recipient shall review the family planning program of the subrecipient to determine whether a violation of the undertaking has occurred. The subrecipient shall make available to the recipient such books and records and other information as may be reasonably requested in order to conduct the review. USAID may also

review the family planning program of the subrecipient under these circumstances, and USAID shall have access to such books and records and information for inspection upon request.

(iv)

The subrecipient shall refund to the recipient the entire amount of assistance for family planning furnished to the subrecipient under this award in the event it is determined that the certification provided by the subrecipient under subparagraph (6), above, is false.

(v)

Assistance for family planning to the subrecipient under this award shall be terminated if the subrecipient violates any undertaking required by this paragraph (e), and the subrecipient shall refund to the recipient the value of any assistance furnished under this award that is used to perform or actively promote abortion as a method of family planning.

[[Page 17310]]

(vi)

The subrecipient may furnish assistance for family planning under this award to another foreign nongovernmental organization (the sub-subrecipient) only if: (A) the sub-subrecipient certifies in writing that it does not perform or actively promote abortion as a method of family planning in USAID-recipient countries and does not provide financial support to any other foreign nongovernmental organization that conducts such activities; and (B) the subrecipient obtains the written agreement of the sub-subrecipient that contains the same undertakings and obligations to the subrecipient as those provided by the subrecipient to the recipient as described in subparagraphs (7)(i)-(v), above.

(8)

Agreements with subrecipients and sub-subrecipients required under subparagraphs (6) and (7) shall contain the definitions set forth in subparagraph (13) of this paragraph (e).

(9)

The recipient shall be liable to USAID for a refund for a violation by a subrecipient relating to its certification required under subparagraph (6) or by a subrecipient or a sub-subrecipient relating to its undertakings in the agreement required under subparagraphs (6) and (7) only if: (i) the recipient knowingly furnishes assistance for family planning to a subrecipient that performs or actively promotes abortion as a method of family planning; or (ii) the certification provided by a subrecipient is false and the recipient failed to make reasonable efforts to verify the validity of the certification prior to furnishing assistance to the subrecipient; or (iii) the recipient knows or has reason to know, by virtue of the monitoring that the recipient is required to perform under the terms of this award, that a subrecipient has violated any of the undertakings required under subparagraph (7) and the recipient fails to terminate assistance for family planning to the subrecipient, or fails to require the subrecipient to terminate assistance to a sub-subrecipient that violates

any undertaking of the agreement required under subparagraph 7(vi), above. If the recipient finds, in exercising its monitoring responsibility under this award, that a subrecipient or sub-subrecipient receives frequent requests for the information described in subparagraph (13)(iii)(A)(II), below, the recipient shall verify that this information is being provided properly in accordance with subparagraph 13(iii)(A)(II) and shall describe to USAID the reasons for reaching its conclusion.

(10)

In submitting a request to USAID for approval of a recipient's decision to furnish assistance for family planning to a subrecipient, the recipient shall include a description of the efforts made by the recipient to verify the validity of the certification provided by the subrecipient. USAID may request the recipient to make additional efforts to verify the validity of the certification. USAID will inform the recipient in writing when USAID is satisfied that reasonable efforts have been made. If USAID concludes that these efforts are reasonable within the meaning of subparagraph (9) above, the recipient shall not be liable to USAID for a refund in the event the subrecipient's certification is false unless the recipient knew the certification to be false or misrepresented to USAID the efforts made by the recipient to verify the validity of the certification.

(11)

It is understood that USAID may make independent inquiries, in the community served by a subrecipient or sub-subrecipient, regarding whether it performs or actively promotes abortion as a method of family planning.

[[Page 17311]]

(12)

A subrecipient must provide the certification required under subparagraph (6) and a sub-subrecipient must provide the certification required under subparagraph (7)(vi) each time a new agreement is executed with the subrecipient or sub-subrecipient in furnishing assistance for family planning under this award.

(13)

The following definitions apply for purposes of paragraph (e):

(i)

Abortion is a method of family planning when it is for the purpose of spacing births. This includes, but is not limited to, abortions performed for the physical or mental health of the mother but does not include abortions performed if the life of the mother would be endangered if the fetus were carried to term or abortions performed following rape or incest (since abortion under these circumstances is not a family planning act).

(ii)

To perform abortions means to operate a facility where abortions are performed as a method of family planning. Excluded from this definition are clinics or hospitals that do not include abortion in their family planning

programs. Also excluded from this definition is the treatment of injuries or illnesses caused by legal or illegal abortions, for example, post-abortion care.

(iii)

To actively promote abortion means for an organization to commit resources, financial or other, in a substantial or continuing effort to increase the availability or use of abortion as a method of family planning.

(A)

This includes, but is not limited to, the following:

(I)

Operating a family planning counseling service that includes, as part of the regular program, providing advice and information regarding the benefits and availability of abortion as a method of family planning;

(II)

Providing advice that abortion is an available option in the event other methods of family planning are not used or are not successful or encouraging women to consider abortion (passively responding to a question regarding where a safe, legal abortion may be obtained is not considered active promotion if the question is specifically asked by a woman who is already pregnant, the woman clearly states that she has already decided to have a legal abortion, and the family planning counselor reasonably believes that the ethics of the medical profession in the country requires a response regarding where it may be obtained safely);

(III)

Lobbying a foreign government to legalize or make available abortion as a method of family planning or lobbying such a government to continue the legality of abortion as a method of family planning; and

(IV)

Conducting a public information campaign in USAID-recipient countries regarding the benefits and/or availability of abortion as a method of family planning.

(B)

Excluded from the definition of active promotion of abortion as a method of family planning are referrals for abortion as a result of rape or incest or if the life of the mother would be endangered if the fetus were carried to term. Also excluded from this definition is the treatment of injuries or illnesses caused by legal or illegal abortions, for example, post-abortion care.

[[Page 17312]]

(C)

Action by an individual acting in the individual's own capacity shall not be attributed to an organization with which the individual is associated, provided that the organization neither endorses nor provides financial support for the action and takes reasonable steps to ensure that the individual does not improperly represent the individual is acting on behalf of the organization.

(iv)

To furnish assistance for family planning to a foreign nongovernmental organization means to provide financial support under this award to the family planning program of the organization, and includes the transfer of funds made available under this award or goods or services financed with such funds, but does not include the purchase of goods or services from an organization or the participation of an individual in the general training programs of the recipient, subrecipient or sub-subrecipient.

(v)

To control an organization means the possession of the power to direct or cause the direction of the management and policies of an organization.

(14)

In determining whether a foreign nongovernmental organization is eligible to be a recipient, subrecipient or sub-subrecipient of assistance for family planning under this award, the action of separate nongovernmental organizations shall not be imputed to the recipient, subrecipient or sub-subrecipient, unless, in the judgment of USAID, a separate nongovernmental organization is being used as a sham to avoid the restrictions of this paragraph (e). Separate nongovernmental organizations are those that have distinct legal existence in accordance with the laws of the countries in which they are organized. Foreign organizations that are separately organized shall not be considered separate, however, if one is controlled by the other. The recipient may request USAID's approval to treat as separate the family planning activities of two or more organizations, which would not be considered separate under the preceding sentence, if the recipient believes, and provides a written justification to USAID therefor, that the family planning activities of the organizations are sufficiently distinct so as to warrant not imputing the activity of one of the other.

(15)

Assistance for family planning may be furnished under this award by a recipient, subrecipient or sub-subrecipient to a foreign government even though the government includes abortion in its family planning program, provided that no assistance may be furnished in support of the abortion activity of the government and any funds transferred to the government shall be placed in a segregated account to ensure that such funds may not be used to support the abortion activity of the government.

(16)

The requirements of this paragraph are not applicable to child spacing assistance furnished to a foreign nongovernmental organization that is engaged primarily in providing health services if the objective of the assistance is to finance integrated health care services to mothers and

children and child spacing is one of several health care services being provided by the organization as part of a larger child survival effort with the objective of reducing infant and child mortality.

[[Page 17313]]

(f)

The recipient shall insert paragraphs (a), (b), (c), (d) and (f) of this provision in all subsequent subagreements and contracts involving family planning or population activities that will be supported in whole or in part from funds under this award. Paragraph (e) shall be inserted in subagreements and sub-subagreements in accordance with the terms of paragraph (e). The term subagreements means subgrants and subcooperative agreements.''

III. Exceptions

The paragraphs set forth in sections (I) and (II) above may be omitted from the Standard Provision in the situations described below:

(1)

While the paragraphs are to be used in grants and cooperative agreements (and assistance subagreements) that provide financing for family planning activity or activities, if family planning is a component of an activity involving assistance or other purposes, such as food and nutrition, health for education, paragraph (e), ``Ineligibility of Foreign Nongovernmental Organizations that Perform or Actively Promote Abortion as a Method of Family Planning,'' applies only to the family planning component.

(2)

When health or child survival funds are used to provide assistance for child spacing as well as health purposes, these paragraphs are applicable to such assistance unless: (a) the foreign nongovernmental organization is one that primarily provides health services; (b) the objective of the assistance is to finance integrated health care services to mothers and children; and (c) child spacing is one of several health care services being provided as part of a larger child survival effort with the objective of reducing infant and child mortality. These paragraphs need not be included in the assistance agreement if it indicates that assistance for child spacing will be provided only in this way. USAID support under these circumstances is considered a contribution to a health service delivery program and not to a family planning program. In such a case, these paragraphs need not be included in an assistance agreement.

(3)

These paragraphs need not be included in assistance agreements with United States nongovernmental organizations for family planning purposes if implementation of the activity does not involve assistance to foreign nongovernmental organizations.

You are authorized and directed to publish this memorandum in the Federal Register.

(Presidential Sig.)B

THE WHITE HOUSE,

Washington, March 28, 2001.

[FR Doc. 01-8011
Filed 3-28-01; 11:42 am]
Billing code 6116-01-M

</PRE>

29 de marzo de 2001

MEMORÁNDUM A TODOS LOS OFICIALES DE CONTRATOS Y NEGOCIADORES

A: Lista de distribución FAC
DE: M/OP, Francis A. Donovan, Director Interino
ASUNTO: RESTAURACIÓN DE LA POLÍTICA DE LA CIUDAD DE MÉXICO – MEMORÁNDUM DE LA CASA BLANCA AL ADMINISTRADOR INTERINO DE LA AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL **(REVISADO)**

BOLETÍN INFORMATIVO SOBRE EL CONTRATO 01-08(R)

Propósito: Este CIB se emite en conjunto con el CIB 01-06 y transmite "MEMORÁNDUM AL ADMINISTRADOR INTERINO DE LA AGENCIA DE LOS ESTADOS UNIDOS PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL" adjunto con fecha 28 de marzo de 2001 ("el memorándum de la Casa Blanca") para implementación inmediata.

El memorándum de la Casa Blanca proporciona términos para ser incorporados a la disposición general titulada "Actividades voluntarias de Población (marzo de 1999)" contenida en el CIB 99-6.

Nótese que al enmendar un convenio o acuerdo de cooperación ya existente que contiene la disposición general "Planificación voluntaria de Población (junio de 1993)", los oficiales a cargo de los acuerdos deberán:

a. Eliminar completamente la versión de la disposición general de 1993 y reemplazarla con la versión de marzo de 1999; e
b. Incorporar los nuevos párrafos contenidos en el memorándum de la Casa Blanca según sea aplicable.

Dirija sus preguntas acerca de este CIB a Carol Ketrick, M/OP/P.

Adjunto: a/s

<PRE>

[Federal Register: 29 de marzo de 2001 (Volumen 66, Número 61)]
[Documentos presidenciales]
[Página 17301-17313]
Del Federal Register Online vía acceso del GPO [wais.access.gpo.gov]
[DOCID:fr29mr01-157]
[[Página 17301]]

Parte IV

El Presidente

Memorándum del 28 de marzo de 2001—Restauración de la Política de la Ciudad de México

Documentos Presidenciales

Título 3--
El Presidente

[[Página 17303]]

Memorándum del 28 de marzo de 2001

Restauración de la Política de la Ciudad de México

Memorándum dirigido a la Administración de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional

La Política de la Ciudad de México anunciada por el Presidente R. Reagan en 1984 requería que organizaciones no gubernamentales extranjeras manifestaran su acuerdo a no tomar parte en la practica ni en la promoción activa del aborto como método de planificación familiar en otros países como condición para recibir fondos federales para actividades de planificación familiar. Esta política estuvo en vigencia hasta el 22 de enero de 1993 cuando fue rescindida.

Es mi convicción que los fondos de los contribuyentes destinados de acuerdo al Acta de Asistencia Extranjera, no debieran otorgarse a organizaciones no gubernamentales extranjeras que practican abortos o promueven activamente el aborto como método

de planificación familiar en otros países. Por lo tanto, dispongo que, a excepción de lo establecido en la sección III, los párrafos expuestos a continuación se incorporen, según se especifica, a la disposición general emitida en el Boletín Informativo sobre el Contrato 99-06 titulado "Actividades Voluntarias de Población (Marzo de 1999)" para usarse en todos los convenios y acuerdos de cooperación nuevos otorgados por la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) que proveen asistencia para actividades de planificación familiar.

Así mismo, a excepción de lo establecido a continuación, estos párrafos deben ser incorporados a la disposición general cuando un convenio o acuerdo de cooperación ya existente para actividades de planificación familiar, es enmendado con objeto de incorporar nuevos fondos. Los requisitos de certificación de población del año fiscal 2000 emitidos en el Boletín Informativo sobre el Contrato 00-04 siguen en vigencia hasta el 30 de septiembre de 2001.

La directiva anterior cumple el objetivo de mi memorándum del 22 de enero de 2001 al Administrador de USAID—restaurar completamente todos los requisitos de la Política de la Ciudad de México en vigencia el 19 de enero de 1993—y se emite por la autoridad que me confiere la Constitución y las leyes de los Estados Unidos de América, incluyendo la sección 104 del Acta de Asistencia Extranjera de 1961, según enmienda (22U.S.C. 2151b).

I. Convenios y acuerdos de cooperación con organizaciones no gubernamentales de los Estados Unidos

El párrafo (e) se sustituye por los párrafos siguientes (e) y (f), los cuales deben incluirse en la disposición general para utilizarse en convenios de asistencia con organizaciones no gubernamentales de los Estados Unidos:

(e) Inelegibilidad de organizaciones no gubernamentales extranjeras que practican o que promueven activamente el aborto como método de planificación familiar.

(1) El beneficiario acuerda no prestar asistencia para planificación familiar de acuerdo con esta resolución a ninguna organización no gubernamental que practique abortos o que promueva activamente el aborto como método de planificación familiar en países que reciben asistencia de USAID o que proporcionan asistencia financiera a organizaciones no gubernamentales extranjeras que llevan a cabo dichas actividades. A efectos de este párrafo (e), una organización no gubernamental extranjera es una organización no gubernamental que no está organizada de conformidad con las leyes de los estados de los Estados Unidos, el Distrito de Columbia o la Mancomunidad de Puerto Rico.

[[Página 17304]]

(2) Antes de proporcionar los fondos dispuestos de conformidad con esta resolución a otra organización no gubernamental organizada de acuerdo con las leyes de los estados de los Estados Unidos, el Distrito de Columbia o la Mancomunidad de Puerto Rico, el beneficiario debe obtener el convenio escrito por parte de dicha organización de que la organización no proporcionará asistencia para planificación familiar de conformidad con esta resolución a ninguna organización no gubernamental extranjera excepto bajo las condiciones y requisitos que son aplicables al beneficiario tal como se indica en este párrafo (e).

(3) El beneficiario no puede prestar asistencia para planificación familiar, de conformidad con esta resolución a una organización no gubernamental extranjera (el sub-beneficiario) a menos que:

(i) El sub-beneficiario certifique por escrito que no practica abortos ni promueve activamente el aborto como método de planificación familiar en los países que reciben asistencia de USAID y no proporciona asistencia financiera a ninguna organización no gubernamental extranjera que realice dichas actividades; y

(ii) El beneficiario obtenga el convenio por escrito del sub-beneficiario que contenga los compromisos descritos en el subpárrafo (4) a continuación.

(4) Antes de disponer de la asistencia para la planificación familiar a un sub-beneficiario de conformidad con esta resolución, el sub-beneficiario debe acordar por escrito que:

(i) El sub-beneficiario, mientras reciba asistencia de conformidad con esta resolución, no practicará abortos ni promoverá activamente el aborto como método de planificación familiar, en los países que reciben asistencia de USAID, ni proporcionará asistencia financiera a otras organizaciones no gubernamentales extranjeras que lleven a cabo dichas actividades;

(ii) El beneficiario y los representantes autorizados de USAID pueden, en cualquier momento que consideren oportuno, (A) inspeccionar los documentos y materiales que posee o prepara el sub-beneficiario en el curso normal de sus operaciones que describen las actividades de planificación familiar del sub-beneficiario, incluidos informes, folletos y estadísticas de servicio; (B) observar la actividad de planificación familiar dirigida por el sub-beneficiario; (C) consultar al personal de planificación familiar del sub-beneficiario; y (D) obtener una copia del estado financiero o informe auditado del sub-beneficiario, si existe;

(iii) En caso de que el beneficiario o USAID tenga un motivo razonable para creer que el sub-beneficiario puede haber infringido su compromiso de no practicar abortos ni promover activamente el aborto como método de planificación familiar, el beneficiario deberá evaluar el programa de planificación familiar del sub-beneficiario para determinar si ha infringido dicho compromiso. El sub-beneficiario deberá permitir que dichos libros e informes estén disponibles para el beneficiario, así como cualquier otra información que pueda razonablemente ser requerida para poder llevar a cabo la evaluación. Así mismo, USAID podrá evaluar el programa de planificación familiar del sub-beneficiario de conformidad con estas circunstancias y USAID podrá tener acceso a dichos libros e informes y a la información para la inspección, si así lo solicita;

(iv) El sub-beneficiario deberá reembolsar al beneficiario la cantidad total de asistencia para la planificación familiar proporcionada al sub-beneficiario de conformidad con esta resolución en caso que se determine que la certificación proporcionada por el sub-beneficiario de acuerdo con el subpárrafo (3), presentado anteriormente, es falsa;

[[Pagina 17305]]

(v) La asistencia para planificación familiar proporcionada al sub-beneficiario de conformidad con esta concesión será cancelada si el sub-beneficiario infringe algún compromiso en el acuerdo que se establece en los subpárrafos (3) y (4) y de conformidad con esta concesión, el sub-beneficiario deberá reembolsar al beneficiario el valor de la asistencia proporcionada que se ha utilizado para practicar abortos o para promover activamente el aborto como método de planificación familiar; y

(vi) El sub-beneficiario puede proporcionar asistencia para planificación familiar, de conformidad con esta concesión, a otra organización no gubernamental extranjera (el sub sub-beneficiario) solamente si: (A) el sub sub-beneficiario certifica por escrito que no practica ni promueve activamente el aborto como método de planificación familiar en los países que reciben asistencia de USAID y no proporciona asistencia financiera a ninguna otra organización no gubernamental extranjera que lleve a cabo dichas actividades; y (B) el sub-beneficiario obtiene el convenio escrito del sub sub-beneficiario que incluya los mismos compromisos y obligaciones para con él que las que el sub-beneficiario tiene con el beneficiario en los mismos términos en que se describen en los párrafos (4) (i) - (v) indicados anteriormente.

(5) Los acuerdos con los sub-beneficiarios y con los sub sub-beneficiarios requeridos de conformidad con los subpárrafos (3) y (4) deben incluir las definiciones enunciadas en el subpárrafo (10) de este párrafo (e).

(6) El beneficiario debe ser responsable de reembolsar a USAID, en caso de que se infrinja los requisitos de este párrafo (e) solamente si: (i) el beneficiario proporciona asistencia para planificación familiar a un sub-beneficiario sabiendo que éste practica o promueve activamente el aborto

como método de planificación familiar; o (ii) el certificado proporcionado por un sub-beneficiario es falso y el beneficiario no hace un esfuerzo razonable para verificar la validez de la certificación antes de proporcionar asistencia al sub-beneficiario; o (iii) el beneficiario sabe o tiene una razón para creer, por medio de la evaluación que el beneficiario está obligado a realizar de conformidad con los términos de esta concesión, que el sub-beneficiario ha infringido los compromisos establecidos de conformidad con el subpárrafo (4) y el beneficiario no cancela la asistencia para planificación familiar al sub-beneficiario ni requiere que el sub-beneficiario cancele la asistencia a un sub sub-beneficiario que infrinja los compromisos del convenio establecido de conformidad con el subpárrafo 4 (vi) indicado anteriormente. Si el beneficiario descubre, en el ejercicio de su responsabilidad de evaluar de conformidad con esta resolución, que un sub-beneficiario o sub sub-beneficiario recibe frecuentes peticiones sobre la información descrita en el supárrafo (10) (iii) (A) (II), que se presenta a continuación, el beneficiario deberá verificar que esta información se está proporcionando apropiadamente, de conformidad con el subpárrafo (10) (iii) (A) (II) y deberá describir a USAID las razones de cómo llegó a esa conclusión.

(7) Cuando se presenta una petición a USAID para aprobación de la decisión de un beneficiario de proporcionar asistencia para la planificación familiar a un sub-beneficiario, el beneficiario debe incluir una descripción del proceso que el beneficiario ha realizado para verificar la validez de la certificación proporcionada por el sub-beneficiario. USAID puede exigir al beneficiario que realice esfuerzos adicionales para verificar la validez de la certificación. USAID informará al beneficiario por escrito cuando USAID considere que se han realizado los esfuerzos razonables. Si USAID concluye que estos esfuerzos son razonables dentro de lo establecido en el subpárrafo (6) mencionado anteriormente, el beneficiario no será responsable de reembolsar a USAID en caso de que la certificación del sub-beneficiario sea falsa a menos que el beneficiario tuviera conocimiento de que la certificación era falsa o engañaba a USAID respecto a los esfuerzos realizados por el beneficiario para verificar la validez de la certificación.

[[Página 17306]]

(8) Se sobreentiende que USAID puede hacer investigaciones por su cuenta, en la comunidad del sub-beneficiario o sub sub-beneficiario acerca de la

práctica de o la promoción activa del aborto como método de planificación familiar.

(9) El sub-beneficiario debe proporcionar la certificación exigida de conformidad con el subpárrafo (3) y un sub sub-beneficiario debe proporcionar la certificación exigida de conformidad con el subpárrafo (4) (vi) cada vez que se ejecute un nuevo acuerdo con el sub-beneficiario o con un sub sub-beneficiario con objeto de proporcionar asistencia para planificación familiar de conformidad con esta resolución.

(10) Las siguientes definiciones se aplican a efectos de este párrafo (e):

(i) El aborto es un método de planificación familiar cuando se practica con el propósito de espaciar los nacimientos. Esto incluye, pero no está limitado a, los abortos practicados por razones de salud física o mental de la madre pero no incluye abortos practicados cuando la vida de la madre estuviera en peligro en caso de que continuara el embarazo hasta el alumbramiento, ni abortos practicados en casos de violación o incesto (ya que el aborto bajo estas circunstancias no es un acto de planificación familiar).

(ii) Practicar abortos significa administrar una institución en la cual se practican abortos como método de planificación familiar. Quedan excluidas de esta definición las clínicas u hospitales que no incluyen el aborto en sus programas de planificación familiar. Así mismo, queda excluido de esta definición el tratamiento de lesiones o enfermedades causadas por abortos legales o ilegales, por ejemplo, la atención médica post-aborto.

(iii) Promover activamente abortos significa que una organización compromete recursos financieros o de otro tipo, de una manera considerable o continuada para aumentar la accesibilidad al aborto o la práctica del mismo como método de planificación familiar.

(A) Esto incluye, aunque no está limitado a ello, lo siguiente:

(I) Administración de un servicio de asesoramiento de planificación familiar que incluya, como parte del programa habitual, proporcionar asesoramiento e información acerca de la accesibilidad al aborto y de sus beneficios como método de planificación familiar;

(II) Asesoramiento acerca del aborto como una opción disponible en caso de que no se utilicen otros métodos de planificación familiar o no sean efectivos o bien motivar a las mujeres a que consideren el aborto (responder pasivamente a preguntas acerca de dónde realizar un aborto de manera legal y segura no se considera promoción activa si la pregunta es hecha específicamente por una mujer que ya está embarazada, la mujer indica claramente que ya ha decidido abortar y el asesor de planificación familiar razonablemente cree que la ética de la profesión médica en el país exige una respuesta a la pregunta de dónde se puede realizar un aborto de manera segura);

(III) Gestionar ante un gobierno extranjero para que legalice o permita la práctica del aborto como método de planificación familiar, o promocionar determinados intereses ante dicho gobierno para que continúe practicando el aborto legal como método de planificación familiar; y

(IV) Dirigir una campaña pública de información en los países que reciben asistencia de USAID acerca de los beneficios del aborto o de su accesibilidad como método de planificación familiar.

(B) Quedan excluidas de esta definición de promoción activa del aborto como método de planificación familiar las referencias a abortos en caso de violación o incesto o si la vida de la madre estuviera en peligro en caso de que continuara el embarazo hasta el alumbramiento. Así mismo, queda excluido de esta definición el tratamiento

de lesiones o enfermedades causadas por abortos legales o ilegales, por ejemplo, la atención médica después del aborto.

[[Página 17307]]

(C) La acción de una persona que actúa por cuenta propia no deberá ser atribuida a la organización con la cual esa persona esté asociada, siempre y cuando la organización no apruebe ni proporcione apoyo financiero a dicha acción y haga lo razonablemente posible para asegurarse de que la persona no tergiverse el hecho de que él o ella está actuando por cuenta propia y no en nombre de la organización.

(iv) Proporcionar asistencia financiera para planificación familiar a una organización no gubernamental extranjera significa proporcionar apoyo financiero de conformidad con esta concesión al programa de planificación familiar de la organización, e incluye la transferencia de fondos disponibles por medio de esta resolución o bienes y servicios financiados con dichos fondos, pero no incluye la compra de bienes o servicios de una organización ni de la participación de una persona en los programas de formación general del beneficiario, sub-beneficiario o sub sub-beneficiario.

(v) Controlar una organización significa tener el poder de dirigir o influir en la dirección de la gestión y en las políticas de una organización.

(11) Al determinar si una organización no gubernamental extranjera cumple con las condiciones o requisitos para ser un sub-beneficiario o sub sub-beneficiario de asistencia para la planificación familiar de conformidad con esta resolución, las acciones de organizaciones no gubernamentales diferentes no deben ser atribuidas al sub-beneficiario o sub sub-beneficiario, a menos que, a juicio de USAID, una organización no gubernamental diferente esté siendo utilizada de manera fraudulenta para eludir las restricciones de este apartado (e). Organizaciones no gubernamentales diferentes son aquellas que tienen un estatuto legal diferente de conformidad con las leyes de los países en que estén organizadas. Sin embargo, las organizaciones extranjeras que estén organizadas separadamente no deben ser consideradas diferentes, si una está controlada por la otra. El beneficiario puede solicitar la aprobación de

USAID para tratar como diferentes las actividades de planificación familiar de dos o más organizaciones, que no serían consideradas diferentes de conformidad con la afirmación anterior, si el beneficiario cree, y presenta una justificación por escrito de ello a USAID, que las actividades de planificación familiar de las organizaciones están lo suficientemente diferenciadas para garantizar que no se impute la actividad de una a otra.

(12) Un beneficiario, sub-beneficiario o sub sub-beneficiario puede proporcionar asistencia para la planificación familiar de conformidad con esta resolución a un gobierno extranjero aun cuando el gobierno incluya el aborto en su programa de planificación familiar, a condición de que no se proporcione asistencia para realizar la práctica de abortos llevada a cabo por el gobierno y que los fondos transferidos al gobierno sean ubicados en una cuenta separada para asegurar que dichos fondos no puedan ser utilizados para el apoyo de actividades de abortos del gobierno.

(13) Los requisitos de este párrafo no se aplican a la asistencia para programas destinados a espaciar nacimientos que se proporcionan a una organización no gubernamental extranjera cuya función principal es la de proporcionar servicios de salud, si el objetivo de la asistencia es financiar cuidados integrados para la salud de madres y niños y el espaciamiento de los nacimientos es uno de los diversos servicios de cuidado de la salud que proporciona la organización como parte de un mayor esfuerzo para la supervivencia del niño con el objetivo de reducir la mortalidad infantil, tanto en niños como en bebés.

[[Página 17308]]

(f) El beneficiario deberá incluir los párrafos (a), (b), (c), (d) y (f) de esta disposición en todos los subconvenios y contratos posteriores que incluyan planificación familiar o actividades de población que serán financiadas en su totalidad o en parte por fondos de esta resolución. El párrafo (e) deberá ser incluido en los subconvenios y subconvenios según los términos del párrafo (e). El término subconvenio significa subsidios y acuerdos de subconvenios de cooperación.

II. Subvenciones y acuerdos de cooperación con organizaciones no gubernamentales que no son de los Estados Unidos

El párrafo (e) es sustituido por los párrafos siguientes (e) y (f), los cuales deben ser incorporados a la disposición general para convenios y acuerdos de cooperación con organizaciones no gubernamentales que no son de los Estados Unidos.

(e) Inegibilidad de las organizaciones no gubernamentales extranjeras que practican o que promueven activamente el aborto como método de planificación familiar.

(1) El beneficiario certifica que no practica ni promueve activamente el aborto como método de planificación familiar en los países que reciben asistencia de USAID ahora ni lo hará durante el período de esta resolución, ni proporciona asistencia financiera a otras organizaciones no gubernamentales extranjeras que llevan a cabo dichas actividades. A efectos de este párrafo (e), una organización no gubernamental extranjera es una organización no gubernamental que no está organizada de conformidad con las leyes de los estados de los Estados Unidos, el Distrito de Columbia o la Mancomunidad de Puerto Rico.

(2) El beneficiario acuerda que el representante autorizado de USAID puede, en cualquier momento que considere oportuno: (i) inspeccionar los documentos y materiales que posee o prepara el beneficiario en el curso normal de sus operaciones que describen las actividades de planificación familiar del beneficiario incluidos informes, folletos y estadísticas de servicio; (ii) observar la actividad de planificación familiar dirigida por el beneficiario; (iii) consultar con el personal de planificación familiar del beneficiario; y (iv) obtener una copia del estado financiero o informe auditado del beneficiario, si existe.

(3) En caso de que USAID tenga un motivo justificado para creer que el beneficiario puede haber infringido su compromiso de no practicar ni

promover activamente el aborto como método de planificación familiar, el beneficiario deberá permitir que dichos libros e informes estén disponibles para USAID, así como cualquier otra información que pueda solicitar razonablemente para poder determinar si se ha infringido dicho compromiso.

(4) El beneficiario deberá reembolsar a USAID la cantidad total de asistencia para planificación familiar proporcionada de conformidad con esta resolución en caso de que se determine que la certificación proporcionada por el beneficiario de acuerdo con el subpárrafo (1) presentado anteriormente, es falsa.

(5) La asistencia para planificación familiar proporcionada al beneficiario de conformidad con esta resolución será cancelada si el beneficiario infringe algún compromiso de este párrafo (e) y, en ese caso el beneficiario deberá reembolsar a USAID el valor de la asistencia proporcionada de conformidad con esta resolución y que se ha utilizado para practicar o para promover activamente el aborto como método de planificación familiar.

[[Página 17309]]

(6) El beneficiario no podrá proporcionar asistencia para la planificación familiar, de conformidad con esta resolución, a una organización no gubernamental extranjera (el sub-beneficiario) a menos que: (i) el sub-beneficiario certifique por escrito que no practica ni promueve activamente el aborto como método de planificación familiar en los países que reciben asistencia de USAID y que no proporciona asistencia financiera a ninguna otra organización no gubernamental extranjera que lleve a cabo dichas actividades; y (ii) el beneficiario obtenga el convenio escrito del sub-beneficiario que incluya los mismos compromisos descritos en el subpárrafo a continuación.

(7) Antes de proveer la asistencia para la planificación familiar de conformidad con esta resolución a un sub-beneficiario, el sub-beneficiario debe acordar por escrito que:

(i) El sub-beneficiario, mientras reciba asistencia de conformidad con esta resolución, no practicará ni promoverá activamente el aborto, como método de planificación familiar en los países que reciban asistencia de USAID ni proporcionará asistencia financiera a otras organizaciones no gubernamentales que lleven a cabo dichas actividades.

(ii) El beneficiario y los representantes autorizados de USAID pueden, en cualquier momento que consideren oportuno: (A) inspeccionar los documentos y materiales que posee o prepara el sub-beneficiario en el curso normal de sus operaciones que describen las actividades de planificación familiar del sub-beneficiario incluidos informes, folletos y estadísticas de servicio; (B) observar la actividad de planificación familiar dirigida por el sub-beneficiario; (C) consultar al personal de planificación familiar del sub-beneficiario; y (D) obtener una copia del estado financiero o informe auditado del sub-beneficiario, si existe.

(iii) En caso de que el beneficiario o USAID tenga un motivo justificado para creer que el sub-beneficiario puede haber infringido su compromiso de no practicar ni promover activamente el aborto como método de planificación familiar, el beneficiario deberá evaluar el programa de planificación familiar del sub-beneficiario para determinar si ha infringido dicho compromiso. El sub-beneficiario deberá permitir que dichos libros e informes estén disponibles para el beneficiario, así como cualquier otra información que pueda razonablemente ser requerida para poder llevar a cabo la evaluación. Así mismo, USAID podrá evaluar el programa de planificación familiar del sub-beneficiario de conformidad con estas circunstancias y USAID podrá tener acceso a dichos libros e informes y a la información para la inspección, si así lo solicita.

(iv) El sub-beneficiario deberá reembolsar al beneficiario la cantidad total de asistencia para la planificación familiar proporcionada al sub-beneficiario de conformidad con esta resolución en caso de

que se determine que la certificación proporcionada por el sub-beneficiario de acuerdo con el subpárrafo (6), presentado anteriormente, es falsa.

(v) La asistencia para planificación familiar proporcionada al sub-beneficiario de conformidad con esta concesión será cancelada si el sub-beneficiario infringe algún compromiso en el acuerdo que se establece en el párrafo (e) y el sub-beneficiario deberá reembolsar al beneficiario el valor de la asistencia proporcionada de conformidad con esta concesión que se ha utilizado para practicar o para promover activamente el aborto como método de planificación familiar.

[[Página 17310]]

(vi) El sub-beneficiario puede proporcionar asistencia para planificación familiar, de conformidad con esta concesión a otra organización no gubernamental extranjera (el sub sub-beneficiario) solamente si: (A) el sub sub-beneficiario certifica por escrito que no practica ni promueve activamente el aborto como método de planificación familiar en los países que reciben asistencia de USAID y no proporciona asistencia financiera a ninguna otra organización no gubernamental extranjera que lleve a cabo dichas actividades; y (B) el sub-beneficiario obtiene el convenio escrito del sub sub-beneficiario que incluya los mismos compromisos y obligaciones para con él que las que el sub-beneficiario tiene con el beneficiario en los mismos términos en que se describen en los párrafos (7) (i) - (v) indicados anteriormente.

(8) Los acuerdos con sub-beneficiarios y con los sub sub-beneficiarios exigidos de conformidad con los subpárrafos (6) y (7) deben incluir las definiciones enunciadas en el subpárrafo (13) de este párrafo (e).

(9) El beneficiario será responsable de reembolsar a USAID en caso de que la certificación de un sub-beneficiario no cumpla las exigencias estipuladas en el subpárrafo (6) o de que el sub-beneficiario o un sub sub-beneficiario infrinja las exigencias respecto a los compromisos en el convenio requeridos de conformidad con los subpárrafos (6) y (7) solamente si: (i) el beneficiario proporciona asistencia para planificación familiar a un sub-beneficiario sabiendo que éste practica abortos o promueve activamente el aborto como método de

planificación familiar; o (ii) el certificado proporcionado por un sub-beneficiario es falso y el beneficiario no hace un esfuerzo razonable para verificar la validez de la certificación antes de proporcionar asistencia al sub-beneficiario; o (iii) el beneficiario sabe o tiene motivos para creer , por medio de la evaluación que el beneficiario está obligado a realizar de conformidad con los términos de esta resolución, que el sub-beneficiario ha infringido los compromisos establecidos de conformidad con el subpárrafo (7) y el beneficiario no cancela la asistencia para planificación familiar al sub-beneficiario, ni requiere que el sub-beneficiario cancele la asistencia a un sub sub-beneficiario que infrinja los compromisos del convenio establecido de conformidad con el subpárrafo 7 (vi) indicado anteriormente. Si el beneficiario descubre, en el ejercicio de su responsabilidad de evaluar de conformidad con esta resolución, que un sub-beneficiario o sub sub-beneficiario recibe frecuentes peticiones sobre la información descrita en el subparrafo (13)(iii) (A) (II), que se presenta a continuación, el beneficiario deberá verificar que esta información se está proporcionando apropiadamente, de conformidad con el subpárrafo (13) (iii) (A) (II) y deberá describir a USAID las razones de cómo llegó a esa conclusión.

(10) Cuando se presenta una petición a USAID con objeto de que apruebe la decisión de un beneficiario de proporcionar asistencia para la planificación familiar a un sub-beneficiario, el beneficiario debe incluir una descripción del proceso que el beneficiario ha realizado para verificar la validez de la certificación proporcionada por el sub-beneficiario. USAID puede exigir al beneficiario que realice esfuerzos adicionales para verificar la validez de la certificación. USAID informará al beneficiario por escrito cuando USAID considere que se han realizado los esfuerzos razonables. Si USAID concluye que estos esfuerzos son razonables dentro de lo establecido en el subpárrafo (9) mencionado anteriormente, el beneficiario no será responsable de reembolsar a USAID en caso de que la certificación del sub-beneficiario sea falsa a menos que el beneficiario tuviera conocimiento de que la certificación era falsa o engañaba a USAID respecto a los esfuerzos realizados por el beneficiario para verificar la validez de la certificación.

(11) Se sobreentiende que USAID puede hacer investigaciones por su cuenta, en la comunidad del sub-beneficiario o sub sub-beneficiario acerca de la práctica o la promoción activa del aborto como método de planificación familiar por parte de dichos sub-beneficiarios y sub sub-beneficiarios.

[[Página 17311]]

(12) El sub-beneficiario debe proporcionar la certificación exigida de conformidad con el subpárrafo (3) y un sub sub-beneficiario debe proporcionar la certificación exigida de conformidad con el subpárrafo (7) (vi) cada vez que se ejecute un nuevo acuerdo con el sub-beneficiario o con un sub sub-beneficiario con objeto de proporcionar asistencia para planificación familiar de conformidad con esta resolución.

(13) Las siguientes definiciones se aplican a los propósitos de este párrafo (e):

(i) El aborto es un método de planificación familiar cuando se practica con el propósito de espaciar los nacimientos. Esto incluye, pero no está limitado a, los abortos practicados por razones de salud física o mental de la madre pero no incluye abortos practicados cuando la vida de la madre estuviera en peligro en caso de que continuara el embarazo hasta el alumbramiento ni abortos practicados en casos de violación o incesto (ya que el aborto bajo estas circunstancias no es un acto de planificación familiar).

(ii) Practicar abortos significa administrar una institución en la cual se practican abortos como método de planificación familiar. Quedan excluidas de esta definición las clínicas u hospitales que no incluyen el aborto en sus programas de planificación familiar. Así mismo, queda excluido de esta definición el tratamiento de lesiones o enfermedades causadas por abortos legales o ilegales, por ejemplo, la atención médica post-aborto.

(iii) Promover activamente abortos significa que una organización compromete recursos financieros o de otro tipo, de una manera considerable o continuada para aumentar la accesibilidad al

aborto o la práctica del mismo como método de planificación familiar.

(A) Esto incluye, aunque no está limitado a ello, lo siguiente:

(I) Administración de un servicio de asesoramiento de planificación familiar que incluya, como parte del programa habitual, proporcionar asesoramiento e información acerca de la accesibilidad al aborto y de sus beneficios como método de planificación familiar;

(II) Asesoramiento acerca del aborto como una opción disponible en caso de que no se utilicen otros métodos de planificación familiar o no sean efectivos o bien motivar a las mujeres a que consideren el aborto (responder pasivamente a preguntas acerca de dónde realizar un aborto de manera legal y segura no se considera promoción activa si la pregunta es hecha específicamente por una mujer que ya está embarazada, la mujer indica claramente que ya ha decidido abortar y el asesor de planificación familiar razonablemente cree que la ética de la profesión médica en el país exige una respuesta a la pregunta de dónde se puede realizar un aborto de manera segura);

(III) Gestionar ante un gobierno extranjero para que legalice o permita la práctica del aborto como método de planificación familiar, o promocionar determinados intereses ante dicho gobierno para que continúe practicando el aborto legal como método de planificación familiar; y

(IV) Dirigir una campaña pública de información en los países que reciben asistencia de USAID acerca de los beneficios del aborto o de su accesibilidad como método de planificación familiar.

(B) Quedan excluidas de esta definición de promoción activa del aborto como método de planificación familiar las referencias a abortos en caso de violación o incesto o si la vida de la madre estuviera en peligro en caso de que continuara el embarazo hasta el alumbramiento. Así

mismo, queda excluido de esta definición el tratamiento de lesiones o enfermedades causadas por abortos legales o ilegales, por ejemplo, la atención médica post-aborto.

(C) La acción de una persona que actúa por cuenta propia no deberá ser atribuida a la organización con la cual esa persona esté asociada, siempre y cuando la organización no apruebe ni proporcione apoyo financiero a la acción y haga lo razonablemente posible para asegurarse de que la persona no tergiversa el hecho de que él o ella no está actuando en nombre de la organización.

(iv) Proporcionar asistencia financiera para planificación familiar a una organización no gubernamental extranjera significa proporcionar apoyo financiero de conformidad con esta resolución al programa de planificación familiar de la organización, e incluye la transferencia de fondos disponibles por medio de esta resolución o bienes y servicios financiados con dichos fondos, pero no incluye la compra de bienes o servicios de una organización ni de la participación de una persona en los programas de formación general del beneficiario, sub-beneficiario o sub sub-beneficiario.

(v) Controlar una organización significa tener el poder de dirigir o influir en la dirección de la gestión y en las políticas de una organización.

(14) Al determinar si una organización no gubernamental extranjera cumple con las condiciones o requisitos para ser un beneficiario, sub-beneficiario o sub sub-beneficiario de asistencia para la planificación familiar de conformidad con esta resolución, las acciones de organizaciones no gubernamentales diferentes no deben ser atribuidas al beneficiario, sub-beneficiario o sub sub-beneficiario, a menos que, a juicio de USAID, una organización no gubernamental diferente esté siendo utilizada de manera fraudulenta para eludir las restricciones de este párrafo (e). Organizaciones no gubernamentales diferentes son aquellas que tienen un estatuto legal diferente de conformidad con las leyes de los países en que estén organizadas. Sin embargo, las organizaciones extranjeras que estén organizadas separadamente no deben ser consideradas diferentes, si una está

controlada por la otra. El beneficiario puede solicitar la aprobación de USAID para tratar como diferentes las actividades de planificación familiar de dos o más organizaciones, que no serían consideradas diferentes de conformidad con la afirmación anterior, si el beneficiario cree, y presenta una justificación por escrito de ello a USAID, que las actividades de planificación familiar de las organizaciones están lo suficientemente diferenciadas para garantizar que no se impute la actividad de una a otra.

(15) Un beneficiario, sub-beneficiario o sub sub-beneficiario puede proporcionar asistencia para la planificación familiar de conformidad con esta resolución a un gobierno extranjero aun cuando el gobierno incluya el aborto en su programa de planificación familiar, a condición de que no se proporcione asistencia para realizar la práctica de abortos llevada a cabo por el gobierno y que los fondos transferidos al gobierno sean ubicados en una cuenta separada para asegurar que dichos fondos no puedan ser utilizados para el apoyo de actividades de abortos del gobierno.

(16) Los requisitos de este párrafo no se aplican a la asistencia para programas destinados a espaciar nacimientos que se proporcionan a una organización no gubernamental extranjera cuya función principal es la de proporcionar servicios de salud, si el objetivo de la asistencia es financiar cuidados integrados para la salud de madres y niños y el espaciamiento de los nacimientos es uno de los diversos servicios de cuidado de la salud que proporciona la organización como parte de un mayor esfuerzo para la supervivencia del niño con el objetivo de reducir la mortalidad infantil, tanto en niños como en bebés.

(f) El beneficiario deberá incluir los párrafos (a), (b), (c), (d) y (f) de esta disposición en todos los subconvenios y contratos posteriores que incluyan planificación familiar o actividades de población que serán financiadas en su totalidad o en parte por fondos de esta resolución. El párrafo (e) deberá ser incluido en los sub convenios y sub-convenios según los términos del párrafo (e). El término subconvenio significa subsidios y acuerdos de sub cooperativas.

III. Excepciones

Los párrafos estipulados en las secciones anteriores (I) y (II) pueden omitirse de la disposición general en las situaciones que se describen a continuación:

(1)
Aunque estos párrafos deben aplicarse a convenios y acuerdos de cooperación (y subconvenios de asistencia) que disponen de financiación para una actividad o actividades de planificación familiar, si la planificación familiar es un componente de una actividad que incluye asistencia para otros fines, tal como alimento y nutrición, salud o educación, el párrafo (e) "Inhabilitación de las organizaciones no gubernamentales extranjeras que practican o que promueven activamente el aborto como método de planificación familiar", se aplica solamente al componente de planificación familiar.

(2)

Cuando los fondos para la supervivencia y salud de los niños son utilizados para proporcionar asistencia para espaciar los nacimientos así como para fines de salud, estos párrafos se aplican a dicha asistencia a menos que: (1) la organización no gubernamental extranjera sea una que presta principalmente servicios de salud; (b) el objetivo de la asistencia sea financiar servicios de salud integrales a madres y niños; y (c) el espaciamiento entre los nacimientos sea uno de los varios servicios de salud que se proveen como parte de una iniciativa mayor para la supervivencia infantil con el objetivo de reducir la mortalidad tanto de niños como bebés. Estos párrafos no necesitan incluirse en el acuerdo de asistencia si se indica que la asistencia para el espaciamiento de los nacimientos se proveerá solamente de esa manera. El apoyo de USAID bajo estas circunstancias se considera como una contribución a un programa de prestación de servicios de salud y no a un programa de planificación familiar. En tal caso, estos párrafos no necesitan incluirse en un acuerdo de asistencia.

(3)

Estos párrafos no necesitan incluirse en acuerdos de asistencia con organizaciones no gubernamentales de los Estados Unidos con fines de planificación familiar si la ejecución de la actividad no incluye asistencia a organizaciones no gubernamentales extranjeras.

Se le autoriza y ordena publicar este memorándum en el Federal Register.

Le 29 mars 2001

MEMORANDUM A TOUS LES RESPONSABLES DES CONTRATS ET NEGOCIATEURS

A : Liste de distribution FAC

De la part de : M/OP, Francis A. Donovan, Directeur par intérim

Objet: Rétablissement de la Politique de Mexico -- Mémorandum révisé de la Maison Blanche à l'Administrateur par intérim de l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID)

BULLETIN D'INFORMATION SUR LES CONTRATS (CIB 01-08)révisé

Objet: Le présent CIB est établi conjointement avec le CIB 01-06 et transmet, aux fins d'application immédiate, le document ci-joint intitulé "MEMORANDUM A L'ADMINISTRATEUR PAR INTERIM DE L'AGENCE DES ETATS-UNIS POUR LE DEVELOPPEMENT INTERNATIONAL" en date du 28 mars 2001 ("le Mémorandum de la Maison Blanche").

Le Mémorandum de la Maison Blanche comprend des termes à incorporer dans la Disposition Standard intitulée "Activités Volontaires de Population (mars 1999)" contenue dans le CIB 99-6.

A noter que, pour amender un accord de subvention ou de coopération qui contient la Disposition Standard "Planification Volontaire de la Population (juin 1993)", les responsables chargés de l'exécution de l'accord doivent :

a. supprimer dans sa totalité la version de 1993 de la Disposition Standard et la remplacer par la version de mars 1999;

b. incorporer les nouveaux paragraphes contenus dans le Mémorandum de la Maison Blanche, comme il conviendra.

Adresser les questions concernant le présent CIB à Carol Ketrick, M/OP/P.

Pièce jointe : a/s

[Registre Fédéral : 29 mars 2001 (volume 66, numéro 61)]

[Documents présidentiels]

[Page 17301-17313]

Du Registre Fédéral en ligne par accès GPO [wais.access.gpo.gov]

[DOCID : fr29mr01-157]

[[page 17301)]

- -- --- -- -
 - -

Mémorandum du 28 mars 2001 -- Rétablissement de la Politique de Mexico

Documents Présidentiels

____
___

Titre 3 --

Le Président

[(page 17303)]

Mémorandum du 28 mars 2001

Rétablissement de la Politique de Mexico

Mémorandum à l'Administrateur de l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International

La Politique de Mexico annoncée par le Président Reagan en 1984 exigeait des organisations non gouvernementales étrangères, comme condition à l’octroi de fonds fédéraux pour des activités de planification familiale, qu’elles acceptent de ne pratiquer ni encourager activement dans d'autres pays l'avortement comme méthode de planification familiale. Cette politique est restée en vigueur jusqu'à son annulation, le 22

janvier 1993.

J'ai la conviction que les fonds des contribuables affectés au titre de la Loi sur l'Assistance à l'Etranger, ne doivent pas être remis à des organisations non gouvernementales étrangères qui encouragent dans d'autres pays l'avortement comme méthode de planification familiale. C'est pourquoi j'ordonne que, sauf disposition contraire à la section III ci-dessous, les paragraphes énoncés ci-après soient inclus, comme indiqué, dans la Disposition Standard publiée dans le Bulletin d'Information sur les Contrats 99-06 intitulé "Activités Volontaires de Planification Familiale (mars 1999)" aux fins d'utilisation dans tous les nouveaux accords de subvention et de coopération conclus par l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID), qui prévoient une assistance pour des activités de planification familiale.

En outre, sauf disposition contraire ci-dessous, ces paragraphes doivent être inclus dans la Disposition Standard, pour tout amendement d'accord de subvention ou de coopération en matière de planification familiale, portant sur un financement additionnel. Les conditions de certification de la population pour l'AF 2000 publiées dans le Bulletin d'Information sur les Contrats 00-04 restent en vigueur jusqu'au 30 septembre 2001.

La directive ci-dessus réalise l'objectif de mon mémorandum du 22 janvier 2001, Mémorandum à l'Administrateur de l'USAID,

visant à rétablir, dans leur totalité, toutes les conditions de la politique de Mexico mises en vigueur le 19 janvier 1993. Elle est établie en vertu des pouvoirs que me confèrent la Constitution et les lois des Etats-Unis d'Amérique, y compris la section 104 de la Loi de 1961 sur l'Assistance à l'Etranger amendée (22 U.S.C. 2151b).

I. Accords de Subvention et de Coopération avec des Organisations Non Gouvernementales Américaines

Les paragraphes (e) et (f) suivants remplacent le paragraphe (e) et doivent être inclus dans la Disposition Standard pour servir dans les accords d’assistance avec les organisations non gouvernementales américaines :

(e) Inéligibilité des organisations non gouvernementales

étrangères qui pratiquent ou encouragent activement l'avortement comme méthode de planification familiale.

(1) Le bénéficiaire s’engage à ne fournir, dans le cadre du présent accord, aucune assistance, au titre de la planification familiale, à aucune organisation non gouvernementale étrangère qui pratique ou encourage activement l'avortement comme méthode de planification familiale dans des pays bénéficiaires de l'assistance de l'USAID ou qui apporte un soutien financier à une quelconque autre organisation non gouvernementale étrangère qui mène de telles activités. Aux fins du présent paragraphe (e), une organisation non gouvernementale étrangère est une organisation non gouvernementale qui n’est constituée en vertu des lois d’aucun état des Etats-Unis, du District de Columbia ou du Commonwealth de Porto Rico.

(2) Avant de fournir des fonds, obtenus au titre du présent accord, à une autre organisation non gouvernementale constituée en vertu des lois d’un quelconque état des Etats-Unis, du District de Columbia ou du Commonwealth de Porto Rico, le bénéficiaire doit obtenir de cette organisation son accord écrit

qu'elle ne fournira aucune assistance en planification familiale, dans le cadre du présent accord, à aucune organisation non gouvernementale étrangère, sauf dans les conditions et selon les modalités applicables au bénéficiaire, conformément au présent paragraphe (e).

(3) Le bénéficiaire ne peut fournir une assistance en planification familiale, au titre du présent accord, à une organisation non gouvernementale étrangère (le sous-bénéficiaire) sauf si :

(i) le sous-bénéficiaire certifie par écrit qu'il ne pratique pas ou n'encourage pas activement l'avortement comme méthode de planification familiale dans des pays bénéficiaires de l'assistance de l'USAID, et n'apporte aucun soutien financier à aucune autre organisation non gouvernementale étrangère qui mène de telles activités; et

(ii) le bénéficiaire obtient du sous-bénéficiaire un accord écrit contenant les engagements décrits dans le sous-paragraphe (4) ci-dessous.

(4) Avant de fournir à un sous-bénéficiaire une assistance en planification familiale, au titre du présent accord, celui-ci doit convenir par écrit que :

(i) dans le cadre de l’assistance reçue au titre du présent accord, il ne pratiquera ni n’encouragera activement l'avortement comme méthode de planification familiale dans des pays qui reçoivent une assistance de l'USAID, ni n’apportera un soutien financier à d'autres organisations non gouvernementales étrangères qui mènent de telles activités;

(ii) le bénéficiaire et les représentants autorisés de l'USAID peuvent, à tout moment raisonnable : (A) inspecter les documents et matériels tenus ou préparés par le sous-bénéficiaire dans le cours normal de ses opérations, décrivant ses activités de planification familiale, y compris les rapports, brochures et statistiques de services ; (B) observer ses activités de planification familiale ; (C)

consulter son personnel de planification familiale ; et (D) obtenir une copie de son état ou rapport financier audité, s’il y en a ;

(iii) Au cas où le bénéficiaire ou l'USAID aurait un motif raisonnable de croire qu'un sous-bénéficiaire a pu violer son engagement de ne pas pratiquer ou encourager activement l'avortement comme méthode de planification familiale, le bénéficiaire devra examiner le programme de planification familiale du sous-bénéficiaire afin de déterminer s'il y eu violation de l'engagement. Le sous-bénéficiaire devra mettre à la disposition du bénéficiaire les livres, dossiers et autres informations qui peuvent être raisonnablement demandées pour pouvoir effectuer cette revue. Dans de tels cas, l'USAID pourra aussi examiner le programme de planification familiale du sous-bénéficiaire et devra avoir accès, sur demande, auxdits livres, dossiers et informations, pour inspection ;

(iv) le sous-bénéficiaire devra rembourser au bénéficiaire le montant intégral de l'assistance en planification familiale qui lui a été fournie s’il

est établi que la certification présentée par le sous-bénéficiaire au titre du sous-paragraphe (3) ci-dessus est fausse;

(v) il sera mis fin à l'assistance en planification familiale fournie au sous-bénéficiaire si le sous-bénéficiaire viole un quelconque engagement de l'accord requis aux sous-paragraphes (3) et (4), et le sous-bénéficiaire devra rembourser au bénéficiaire la valeur de toute assistance fournie ayant servi à pratiquer ou à encourager activement l'avortement comme méthode de planification familiale;

(vi) le sous-bénéficiaire peut apporter une assistance en planification familiale à une autre organisation non gouvernementale étrangère (le sous-sous-bénéficiaire) uniquement si: (A) le sous-sous-bénéficiaire certifie par écrit qu'il ne pratique pas ou n'encourage pas activement l'avortement comme méthode de planification familiale dans des

pays bénéficiaires de l'assistance de l'ÙSAID et n'apporte aucun soutien financier à aucune autre organisation non gouvernementale étrangère qui mène de telles activités ; et (B) le sous-bénéficiaire obtient par écrit l'accord du sous-sous-bénéficiaire prévoyant les mêmes engagements et obligations vis-à-vis du sous-bénéficiaire que ceux fournis par ce dernier au bénéficiaire, tels que décrits aux sous-paragraphes (4) (i) – (v) ci-dessus.

(5) Les accords avec les sous-bénéficiaires et sous-sous-bénéficiaires requis aux sous-paragraphes (3) et (4) devront contenir les définitions au sous-paragraphe (10) du présent paragraphe (e).

(6) Le bénéficiaire ne sera tenu de rembourser l'USAID pour violation d’une disposition du présent paragraphe (e) que si : (i) le bénéficiaire fournit sciemment une assistance en planification familiale à un sous-bénéficiaire qui pratique ou encourage activement l'avortement comme méthode de planification familiale ; ou si (ii) la

certification fournie par un sous-bénéficiaire est fausse et si le bénéficiaire n'a pas fait des efforts raisonnables pour vérifier le bien-fondé de la certification avant de fournir une assistance au sous-bénéficiaire ; ou si (iii) le bénéficiaire sait ou a des raisons de savoir, du fait du suivi qu'il est tenu d'exercer, qu'un sous-bénéficiaire a violé l'un quelconque des engagements requis en vertu du sous-paragraphe (4) et si le bénéficiaire n'a pas mis un terme à son assistance en planification familiale au sous-bénéficiaire ou n'exige pas de ce dernier qu'il cesse d'apporter une assistance à un sous-sous-bénéficiaire qui viole l'un quelconque des engagements pris en vertu du paragraphe 4(vi) ci-dessus. Si le bénéficiaire constate, dans l'exercice de ses responsabilités de suivi, qu'un sous-bénéficiaire ou un sous-sous-bénéficiaire reçoit fréquemment des demandes des informations visées au paragraphe (10)(iii)(A)(II) ci-dessous, le bénéficiaire doit vérifier que lesdites informations sont fournies correctement conformément au sous-paragraphe 10(iii)(A)(II) et décrire à l'USAID les raisons qui motivent sa conclusion.

(7) En présentant à l'USAID une demande d'approbation d'une décision du

bénéficiaire de fournir une assistance en planification familiale à un sous-bénéficiaire, le bénéficiaire doit inclure une description des efforts qu’il a fait pour vérifier le bien-fondé de la certification fournie par le sous-bénéficiaire. L'USAID peut demander au bénéficiaire de faire des efforts supplémentaires pour vérifier le bien-fondé de la certification. L'USAID informera par écrit le bénéficiaire quand elle sera convaincue que des efforts raisonnables ont été faits. Si l'USAID conclut que ces efforts sont raisonnables au sens du sous-paragraphe (6) ci-dessus, le bénéficiaire ne sera pas tenu de rembourser l'USAID si la certification du sous-bénéficiaire est fausse, sauf si le bénéficiaire savait que la certification était fausse ou avait faussement présenté à l'USAID les efforts qu’il a fait pour vérifier le bien-fondé de la certification.

(8) Il est entendu que l'USAID peut procéder à des enquêtes indépendantes dans la communauté assistée par un sous-bénéficiaire ou un sous-sous-bénéficiaire pour savoir s'il pratique ou encourage activement l'avortement comme méthode de planification familiale.

(9) Le sous-bénéficiaire doit fournir la certification visée au sous-paragraphe (3) et le sous-sous-bénéficiaire doit fournir la certification visée au sous-paragraphe (4)(vi) chaque fois qu'un nouvel accord est signé avec le sous-bénéficiaire ou le sous-sous-bénéficiaire dans le cadre de la fourniture d’une assistance en planification familiale.

(10) Les définitions suivantes s'appliquent aux fins du présent paragraphe (e) :

(i) L'avortement est une méthode de planification familiale quand il a pour but d'espacer les naissances. Cette définition inclut, sans s'y limiter, les avortements pratiqués au bénéfice de la santé physique ou mentale de la mère ; elle n'inclut ni les avortements pratiqués parce que la vie de la mère serait en danger si le fœtus arrivait à terme, ni les avortements pratiqués après un viol ou un inceste (puisque, dans ces cas, l'avortement n'est pas un acte de planification familiale).

(ii) Pratiquer des avortements signifie faire fonctionner une structure où des

avortements sont exécutés comme méthode de planification familiale. Sont exclus de cette définition les cliniques, dispensaires ou hôpitaux qui n’incluent pas l'avortement dans leurs programmes de planification familiale. Est également exclu de cette définition le traitement des blessures ou maladies provoquées par des avortements légaux ou illégaux, par exemple les soins post- avortement.

(iii) Encourager activement l'avortement signifie qu'une organisation engage ses ressources, financières ou autres dans des efforts importants ou continus visant à faire augmenter la disponibilité ou l'utilisation de l'avortement comme méthode de planification familiale.

(A) Ceci inclut, sans s'y limiter, les opérations suivantes :

(I) faire fonctionner un service de conseils en planification familiale qui inclut, dans le cadre de son programme ordinaire, la fourniture de conseils et d'informations sur les avantages et la disponibilité de l'avortement comme méthode de planification familiale ;

(II) fournir des conseils selon lesquels l'avortement est une option disponible, si d'autres méthodes de planification familiale ne sont pas utilisées ou ne réussissent pas ; ou encourager des femmes à envisager l'avortement (une réponse passive à une question pour savoir où un avortement légal et sans danger peut être obtenu, n'est pas considérée comme un encouragement actif si la question est expressément posée par une femme qui est déjà enceinte, si la femme affirme clairement qu'elle a déjà décidé de faire un avortement légal, et si le conseiller en planification familiale croit raisonnablement que la déontologie de la profession médicale du pays exige une réponse indiquant où l’avortement peut être obtenu dans danger) ;

(III) faire pression sur un gouvernement étranger pour qu'il légalise ou rende disponible l'avortement comme méthode de planification familiale ou pour qu'il maintienne la légalité de l'avortement comme méthode de planification familiale ;

(IV) mener une campagne d'information publique dans des pays bénéficiaires de l'assistance de l'USAID, sur les avantages et/ou la disponibilité de l'avortement comme méthode de planification familiale.

(B) Est exclue de la définition de l'encouragement actif de l'avortement comme méthode de planification familiale, l’orientation vers une structure, pour avortement, par suite de viol ou d'inceste ou parce que la vie de la mère serait en danger si le fœtus arrivait à terme. Est également exclu de cette définition le traitement de blessures ou de maladies provoquées par des avortements légaux ou illégaux, par exemple les soins post-avortement.

(C) Les actions entreprises par un individu agissant en sa propre qualité ne seront pas attribuées à une organisation avec laquelle ledit individu est associé, à condition que cette organisation n’approuve ni ne soutienne financièrement ces actions, et prenne des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'individu ne déclare pas faussement qu'il agit au nom de l'organisation.

(iv) Fournir une assistance en planification familiale à une organisation non gouvernementale étrangère signifie ici fournir une assistance financière au programme de planification familiale de l'organisation. Ceci inclut le virement de fonds fournis au titre du présent accord ou le transfert de biens et services financés avec lesdits fonds, mais n'inclut ni l'achat de biens ou services auprès d’une organisation, ni la participation d'un individu aux programmes généraux de formation du bénéficiaire, du sous-bénéficiaire ou du sous-sous-

bénéficiaire.

(v) Contrôler une organisation signifie avoir le pouvoir de diriger ou de faire diriger la gestion et les politiques de cette organisation.

(11) Pour déterminer si une organisation non gouvernementale étrangère est éligible comme sous-bénéficiaire ou sous-sous-bénéficiaire d'une assistance en planification familiale au titre du présent accord, les actions des organisations non gouvernementales séparées ne doivent pas être imputées au sous-bénéficiaire ou au sous-sous-bénéficiaire sauf si, de l'avis de l'USAID, l’organisation non gouvernementale séparée est utilisée comme prête-nom pour éviter les restrictions du présent paragraphe (e). Les organisations non gouvernementales séparées sont celles qui ont une existence légale propre, conformément aux lois des pays où elles sont constituées. Les organisations étrangères qui sont constituées séparément ne seront cependant pas considérées comme séparées si l'une est contrôlée par l'autre. Le bénéficiaire peut demander à l'USAID l'autorisation de traiter séparément les activités de planification familiale de deux ou plusieurs organisations qui ne seraient pas considérées comme séparées selon la phrase précédente, si le bénéficiaire croit et fournit une justification écrite à l'USAID que les activités de

planification familiale des organisations sont suffisamment distinctes pour justifier qu'on n'impute pas les activités de l'une à l'autre.

(12) Une assistance en planification familiale peut être fournie à un gouvernement étranger par un bénéficiaire, sous-bénéficiaire ou sous-sous-bénéficiaire même si le gouvernement inclut l'avortement dans son programme de planification familiale, à condition qu'aucune assistance ne puisse être apportée pour soutenir des activités d'avortement du gouvernement et que tous fonds virés au compte du gouvernement soient placés dans un compte séparé afin qu’ils ne puissent servir à soutenir les activités d'avortement du gouvernement.

(13) Les conditions du présent paragraphe ne sont pas applicables à l'assistance à l’espacement des naissances fournie à une organisation non gouvernementale étrangère principalement engagée dans la fourniture de services de santé, si l'assistance vise à financer des services intégrés de soins de santé aux mères et aux enfants et si l’espacement des naissances fait partie de plusieurs services de soins de santé que fournit l'organisation dans le cadre d'un effort plus important de survie de l'enfant destiné à réduire la mortalité infanto-juvénile.

(f) Le bénéficiaire devra insérer les paragraphes (a), (b), (c), (d) et (f) de la présente disposition dans tous les sous-accords et contrats ultérieurs impliquant des activités de planification familiale ou de population qui seront soutenues, intégralement ou en partie, avec des fonds du présent accord. Le paragraphe (e) sera inséré dans les sous-accords et les sous-sous-accords, conformément aux termes du paragraphe (e). Le terme sous-accord signifie les accords de sous-subvention et de sous-coopération.

II. Accords de Subvention et de Coopération avec des Organisations Non Gouvernementales Non Américaines

Le paragraphe (e) est remplacé par les paragraphes suivants (e) et (f) qui doivent être inclus dans la Disposition Standard concernant les accords de subvention et de coopération avec des organisations non gouvernementales non américaines :

(e) Inéligibilité des organisations non gouvernementales étrangères qui pratiquent ou encouragent activement l'avortement comme méthode de planification familiale.

1) Le bénéficiaire certifie qu’il ne pratique pas actuellement et ne pratiquera pas, pendant la durée du présent accord, l'avortement comme méthode de planification familiale dans des pays bénéficiaires de l'assistance de l'USAID, qu’il ne fournit ni ne fournira aucun soutien financier à aucune autre organisation non gouvernementale étrangère qui mène de telles activités. Aux fins du présent paragraphe (e), une organisation non gouvernementale étrangère est une organisation non gouvernementale qui n'est constituée en vertu des lois d'aucun état des Etats-Unis, du District de Columbia ou du Commonwealth de Porto Rico.

(2) Le bénéficiaire convient que le représentant autorisé de l’USAID peut, à tout moment raisonnable, (i) inspecter les documents et matériels tenus ou établis par le bénéficiaire dans le cours normal de ses opérations, décrivant les activités de planification familiale du bénéficiaire, y compris les rapports, brochures et statistiques de services ; (ii) observer les activités de planification familiale menées par le bénéficiaire ; (iii) consulter le personnel de planification familiale du bénéficiaire ; et (iv) obtenir copie de l'état ou du rapport financier audité du bénéficiaire, s’il y en a.

(3) Au cas où l'USAID aurait un motif raisonnable de croire que le bénéficiaire a pu violer son engagement de ne pas

pratiquer ou encourager activement l'avortement comme méthode de planification familiale, le bénéficiaire devra mettre à la disposition de l'USAID les livres, dossiers et autres informations que l'USAID pourrait raisonnablement demander afin d'établir s'il y a eu violation de l'engagement.

(4) Le bénéficiaire devra rembourser intégralement à l'USAID le montant total de l'assistance en planification familiale obtenue au titre du présent accord, s’il est établi que la certification fournie par le bénéficiaire au titre du sous-paragraphe (1) ci-dessus est fausse.

(5) Il sera mis fin à l'assistance en planification familiale fournie au bénéficiaire, au titre du présent accord, si le bénéficiaire viole un engagement quelconque exigé au présent paragraphe (e) et le bénéficiaire devra rembourser à l'USAID la valeur de toute assistance fournie et ayant servi à pratiquer ou à encourager activement l'avortement comme méthode de planification familiale.

(6) Le bénéficiaire ne peut fournir à une organisation non gouvernementale étrangère (le sous-bénéficiaire) une assistance en planification familiale au titre du présent accord sauf si : (i) le sous-bénéficiaire certifie par écrit qu'il ne pratique pas ou n'encourage pas activement l'avortement comme méthode de planification familiale dans des pays

bénéficiaires de l'assistance de l'USAID, et qu'il n'apporte aucun soutien financier à aucune autre organisation non gouvernementale étrangère qui mène de telles activités ; et (ii) le bénéficiaire obtient l'accord écrit du sous-bénéficiaire concernant les engagements visés au sous-paragraphe (7) ci-dessous.

(7) Avant d'apporter à un sous-bénéficiaire une assistance en planification familiale au titre du présent accord, le sous-bénéficiaire doit convenir par écrit que :

(i) Le sous-bénéficiaire ne pratiquera ni n'encouragera activement l'avortement comme méthode de planification familiale dans des pays bénéficiaires de l'assistance de l'USAID dans le cadre d'une assistance reçue au titre du présent accord, et n'apportera aucun soutien financier à d'autres organisations non gouvernementales qui mènent de telles activités.

(ii) Le bénéficiaire et les représentants autorisés de l'USAID peuvent, à tout moment raisonnable : (A) inspecter les documents et matériels tenus ou établis par le sous-bénéficiaire dans le cours normal de ses opérations, décrivant les activités de planification familiale du sous-bénéficiaire, y compris des rapports, brochures

et statistiques de services ; (B) observer les activités de planification familiale menées par le sous-bénéficiaire ; (C) consulter le personnel de planification familiale du sous-bénéficiaire; et (D) obtenir copie de l'état ou du rapport financier audité du sous-bénéficiaire, s’il y en a.

(iii) Au cas où le bénéficiaire ou l'USAID aurait un motif raisonnable de croire qu'un sous-bénéficiaire aurait violé son engagement de ne pas pratiquer ou encourager activement l'avortement en tant que méthode de planification familiale, le bénéficiaire devra examiner le programme de planification familiale du sous-bénéficiaire afin d'établir s'il y a eu violation de l'engagement. Le sous-bénéficiaire devra mettre à la disposition du bénéficiaire les livres, dossiers et autres informations pouvant être raisonnablement demandées pour les besoins de la revue. L'USAID pourra aussi examiner le programme de planification familiale du sous-bénéficiaire dans ces conditions et devra avoir accès, sur demande, auxdits livres, dossiers et informations, pour inspection.

(iv) Le sous-bénéficiaire devra rembourser au bénéficiaire le montant total de l'assistance en planification familiale apportée au sous-bénéficiaire, s’il est établi que la certification fournie au titre du sous-paragraphe (6) ci-dessus est fausse.

(v) Il sera mis fin à l'assistance en planification familiale, au titre du présent accord, si le sous-bénéficiaire viole un engagement quelconque exigé en vertu du présent paragraphe (e) et le sous-bénéficiaire devra rembourser au bénéficiaire la valeur de toute assistance fournie et ayant servi à pratiquer ou à encourager activement l'avortement comme méthode de planification familiale.

(vi) Le sous-bénéficiaire ne pourra apporter à une autre organisation non gouvernementale étrangère (le sous-sous-bénéficiaire) une assistance en planification familiale au titre du présent accord que si: (A) le sous-sous-bénéficiaire certifie par écrit qu'il ne pratique ni n'encourage activement l'avortement comme méthode de planification familiale dans des pays bénéficiaires de l'assistance de l'USAID et qu’il n'apporte aucun soutien financier à aucune autre organisation non gouvernementale qui mène de telles activités ; et (B) le sous-bénéficiaire obtient du sous-sous-bénéficiaire un accord écrit contenant, vis-à-vis du sous-bénéficiaire, les mêmes engagements et obligations que ceux du sous-bénéficiaire vis-à-vis du bénéficiaire, tels que décrits aux sous-paragraphes (7) (i) - (v) ci-dessus.

(8) Les accords avec les sous-bénéficiaires et sous-sous-bénéficiaires requis en vertu des sous-paragraphes (6) et (7) devront contenir les définitions énoncées au sous-paragraphe (13) du présent paragraphe (e).

(9) Le bénéficiaire ne sera tenu de rembourser l'USAID pour une violation commise par un sous-bénéficiaire concernant sa certification exigée en vertu du sous-paragraphe (6) ou par un sous-bénéficiaire ou un sous-sous-bénéficiaire concernant ses engagements exigés en vertu des sous-paragraphes (6) et (7) que si : (i) le bénéficiaire fournit sciemment une assistance en planification familiale à un sous-bénéficiaire qui pratique ou encourage activement l'avortement comme méthode de planification familiale ; ou si (ii) la certification fournie par un sous-bénéficiaire est fausse et si le bénéficiaire n'a pas fait des efforts raisonnables pour vérifier le bien-fondé de la certification avant de fournir une assistance au sous-bénéficiaire ; ou si (iii) le bénéficiaire sait ou a des raisons de savoir, du fait du suivi qu’il est tenu d'exercer aux termes du présent accord, qu'un sous-bénéficiaire a violé l'un quelconque des engagements requis en vertu du sous-paragraphe (7) et si le bénéficiaire n'a pas mis un terme à son assistance en planification familiale au sous-bénéficiaire ou n'a pas exigé du sous-bénéficiaire qu'il cesse d'apporter une assistance à un sous-sous-bénéficiaire qui viole un engagement quelconque de l'accord exigé en vertu du sous-paragraphe 7 (vi) ci-dessus. Si le bénéficiaire constate, durant l'exercice de sa responsabilité de suivi au titre du présent accord, qu'un sous-bénéficiaire ou sous-sous-bénéficiaire reçoit des demandes fréquentes des informations décrites au sous-paragraphe (13)(iii)(A)(II) ci-dessous, le bénéficiaire doit vérifier que ces informations sont fournies correctement, conformément au sous-paragraphe 13(iii)(A)(II) et doit décrire à l'USAID les raisons qui l'ont conduit à sa conclusion.

(10) En soumettant à l'USAID une demande

d'approbation de sa décision d'apporter une assistance en planification familiale à un sous-bénéficiaire, le bénéficiaire doit y inclure une description des efforts qu'il a fait pour vérifier le bien-fondé de la certification fournie par le sous-bénéficiaire. L'USAID peut demander au bénéficiaire de prendre des dispositions supplémentaires pour vérifier le bien-fondé de la certification. L'USAID informera par écrit le bénéficiaire que l'USAID est convaincue que des efforts raisonnables ont été faits. Si l'USAID conclut que ces efforts sont raisonnables, le bénéficiaire ne sera pas tenu de rembourser l'USAID si la certification du sous-bénéficiaire est fausse, sauf si le bénéficiaire savait que la certification était fausse ou avait faussement présenté à l'USAID les efforts qu'il a fait pour vérifier le bien-fondé de la certification.

(11) Il est entendu que l'USAID peut effectuer des enquêtes indépendantes au sein de la communauté assistée par un sous-bénéficiaire ou un sous-sous-bénéficiaire pour savoir s'il pratique ou encourage activement l'avortement comme méthode de planification familiale.

(12) Un sous-bénéficiaire doit fournir la certification exigée en vertu du sous-paragraphe (6) et un sous-sous-bénéficiaire doit fournir la certification exigée en vertu du sous-paragraphe (7)(vi) chaque fois qu'un nouvel accord est signé avec le sous-bénéficiaire ou sous-sous-bénéficiaire dans le cadre de la fourniture d’une assistance en planification familiale au titre du présent accord.

(13) Les définitions ci-après s'appliquent au paragraphe (e) :

(i) L'avortement est une méthode de planification familiale lorsqu’il vise à espacer les naissances. Ceci inclut, sans s'y limiter, les avortements pratiqués au bénéfice de la santé physique et mentale de la mère, mais n’inclut pas les avortements pratiqués dans l’éventualité où la vie de la mère serait en danger si le fœtus arrivait à terme ou les avortements pratiqués après un viol ou un inceste (puisque, en pareil cas, l'avortement n'est pas un acte de planification familiale).

(ii) Pratiquer des avortements signifie disposer d'une structure où des avortements sont exécutés en tant que méthode de planification familiale. Sont exclus de cette

définition les cliniques, dispensaires ou hôpitaux qui n'incluent pas l'avortement dans leurs programmes de planification familiale. Cette définition n'inclut pas non plus le traitement de blessures ou de maladies causées par des avortements légaux ou illégaux, par exemple les soins post-avortement.

(iii) Encourager activement l'avortement signifie qu'une organisation engage des ressources, financières ou autres, dans un effort important et continu visant à accroître la disponibilité ou l'utilisation de l'avortement comme méthode de planification familiale.

(A) Ceci inclut, sans s'y limiter, les cas suivants :

(I) faire fonctionner un service de conseils en planification familiale qui comporte, dans le cadre de son programme ordinaire, la fourniture de conseils et d'informations sur les avantages et la disponibilité de l'avortement comme méthode de planification familiale ;

(II) fournir des informations indiquant que

l'avortement est une option disponible si d'autres méthodes de planification familiale ne sont pas utilisées ou ne réussissent pas ; ou encourager les femmes à envisager l'avortement (répondre passivement à une question pour savoir si un avortement sans danger et légal peut être obtenu n'est pas considéré comme un encouragement actif si la question est expressément posée par une femme déjà enceinte, si la femme affirme clairement qu'elle a déjà décidé d'avoir un avortement légal, et si le conseiller en planification familiale croit raisonnablement que la déontologie de la profession médicale du pays exige une réponse indiquant où l'avortement peut être obtenu sans danger) ;

(III) faire pression sur un gouvernement étranger pour qu'il légalise ou rende disponible l'avortement comme méthode de planification familiale ou pour qu'il maintienne la légalité de l'avortement comme méthode de planification familiale :

(IV) mener une campagne d'information publique dans des pays bénéficiaires de l'assistance

de l'USAID sur les avantages et/ou la disponibilité de l'avortement comme méthode de planification familiale.

(B) Est exclue de la définition de l'encouragement actif de l'avortement comme méthode de planification familiale, l’orientation vers une structure, pour avortement, par suite de viol, d'inceste ou parce que la vie de la mère serait en danger si le fœtus arrivait à terme. Est également exclu de cette définition le traitement de blessures ou maladies causées par des avortements légaux ou illégaux, par exemple les soins post-avortement.

(C) Les actions entreprises par un individu en sa propre qualité ne seront pas attribuées à une organisation avec laquelle il est associé, à condition que l'organisation n’approuve et n'apporte aucun soutien financier à ces actions, et prenne des mesures raisonnables pour veiller à ce que l'individu ne déclare pas faussement qu'il agit au nom de l'organisation.

(iv) Fournir une assistance en planification familiale à une organisation non gouvernementale étrangère signifie apporter un soutien financier au programme de planification familiale de l'organisation

et inclut le virement de fonds mis à disposition dans le cadre du présent accord ou le transfert de biens et services financés avec lesdits fonds, mais n'inclut ni l'achat de biens ou services auprès d’une organisation ni la participation d'un individu aux programmes généraux de formation du bénéficiaire, d'un sous-bénéficiaire ou d'un sous-sous-bénéficiaire.

(v) Contrôler une organisation signifie avoir le pouvoir de diriger ou de faire diriger la gestion et les politiques de cette organisation.

(14) Pour déterminer si une organisation non gouvernementale étrangère est éligible comme bénéficiaire, sous-bénéficiaire ou sous-sous-bénéficiaire, au titre du présent accord, les actions entreprises par des organisations non gouvernementales séparées ne seront pas imputées au bénéficiaire, sous-bénéficiaire ou sous-sous-bénéficiaire sauf si, de l'avis de l'USAID, une organisation non gouvernementale séparée est utilisée comme prête-nom pour éviter les restrictions prévues par le présent paragraphe (e). Les organisations non gouvernementales séparées sont celles qui ont une existence légale propre conformément aux lois des pays où elles sont constituées. Cependant, les organisations

étrangères qui sont constituées séparément ne seront pas qualifiées de séparées si l’une d'elle est contrôlée par une autre. Le bénéficiaire peut demander à l'USAID de traiter séparément les activités de planification familiale de deux ou plusieurs organisations qui ne pourraient pas être considérées comme séparées, selon la phrase précédente, si le bénéficiaire croit, et fournit à l'USAID une justification écrite que les activités de planification familiale des organisations sont suffisamment distinctes pour qu'on n'impute pas les activités de l'une d'entre elles à une autre.

(15) Une assistance en planification familiale peut être apportée, dans le cadre du présent accord, à un gouvernement étranger par un bénéficiaire, sous-bénéficiaire ou sous-sous-bénéficiaire, même si ce gouvernement inclut l'avortement dans son programme de planification familiale, à condition qu’aucune assistance ne puisse être apportée pour soutenir l'activité d'avortement du gouvernement, et tous fonds virés au gouvernement doivent être mis dans un compte séparé afin qu'ils ne puissent servir à soutenir l'activité d'avortement du gouvernement.

(16) Les conditions du présent paragraphe ne sont pas applicables à l'assistance à

l'espacement des naissances apportée à une organisation non gouvernementale étrangère principalement engagée dans la fourniture de services de santé si l’objectif de l'assistance est de financer des services intégrés de soins de santé aux mères et aux enfants et si l'espacement des naissances fait partie d'un ensemble de services de soins de santé fournis par l'organisation dans le cadre d'un effort plus large de survie de l'enfant visant à réduire la mortalité infanto-juvénile.

(f) Le bénéficiaire devra ajouter les paragraphes (a), (b), (c), (d) et (f) de la présente disposition à tous les sous-accords et contrats ultérieurs prévoyant des activités de planification familiale ou de population qui seront assistées, entièrement ou en partie, avec des fonds du présent accord. Le paragraphe (e) devra être ajouté aux sous-accords et sous-sous-accords, conformément aux dispositions du paragraphe (e). Le terme sous-accord signifie les sous-subventions et sous-accords de coopération.

III. Exceptions

Les paragraphes contenus dans les sections (I) et (II) ci-dessus peuvent être omis de la Disposition Standard dans les

situations décrites ci-après :

(1)

Bien que les paragraphes doivent être employés dans les accords de subvention et de coopération (ainsi que dans les sous-accords d'assistance) qui fournissent un financement à une ou plusieurs activités de planification familiale ou à d'autres fins, si la planification familiale est une composante d'une activité impliquant une assistance ou d'autres objectifs, tels que l'alimentation et la nutrition, la santé ou l'éducation, le paragraphe (e) "Inéligibilité des organisations non gouvernementales étrangères qui pratiquent ou encouragent activement l'avortement comme méthode de planification familiale", ne s'applique qu'au volet planification familiale.

(2)

Lorsque les fonds de santé ou de survie de l'enfant servent à fournir une assistance à l'espacement des naissances ainsi qu'à des objectifs de santé, ces paragraphes sont applicables à cette assistance sauf si : (a) l'organisation non gouvernementale

étrangère est une organisation qui a pour mission principale de fournir des services de santé ; (b) l'assistance vise à financer des services intégrés de soins de santé offerts aux mères et aux enfants ; et (c) l'espacement des naissances fait partie des services de soins de santé fournis dans le cadre d'un programme plus vaste de survie de l'enfant destiné à réduire la mortalité infanto-juvénile. Il n’y a pas lieu d'inclure ces paragraphes dans l'accord d'assistance si celui-ci indique que l'assistance à l'espacement des naissances ne sera fournie que de cette manière. Dans ces circonstances, l'assistance de l'USAID est considérée comme une contribution à un programme de prestation de services de santé et non à un programme de planification familiale. Dans ce cas, il n'est pas nécessaire d'inclure ces paragraphes dans l'accord d'assistance.

(3)

Il n’y a pas lieu d'inclure ces paragraphes dans les accords d'assistance conclus avec des organisations non gouvernementales américaines à des fins de planification familiale si l'exécution de l'activité n’implique pas une assistance à des organisations non gouvernementales étrangères.

La publication du présent mémorandum dans le Registre Fédéral est, par le présent Mémorandum, autorisée et ordonnée.

(Signature du Président)B

LA MAISON BLANCHE

Washington, le 28 mars 2001

[FR Doc. 01--8011

Filed</Strong>3-28-01; 11:42 amI

Billing code 6116 - 01-M

</PRE>

٢٩ مارس، ٢٠٠١

مذكرة إلى كل مسؤولي التعاقد والمفاوضين

إلى: قائمة التوزيع FAC

من: M/OP فرانسيس أ. دونوفان، المدير بالوكالة

الموضوع: إعادة العمل بسياسة مدينة المكسيك – مذكرة البيت الأبيض إلى القائم بأعمال مدير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (النسخة المراجعة)

نشرة معلومات التعاقد رقم ٠١-٠٨(R)

الغرض من النشرة: تصدر هذه النشرة مع نشرة معلومات التعاقد رقم ٠١-٠٦ وتنقل "المذكرة" المرفقة إلى مدير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بالوكالة بتاريخ ٢٨ مارس ٢٠٠١ ("مذكرة البيت الأبيض") للتنفيذ الفوري.

توفر مذكرة البيت الأبيض الصيغة التي يجب إدراجها في البند المعياري بعنوان "أنشطة السكان التطوعية (مارس ١٩٩٩)" المتضمنة في نشرة معلومات التعاقد رقم ٩٩-٦.

يجب على مسؤولي الاتفاقيات عند إدخال أي تعديلات في أي منحة أو اتفاقية تعاون قائمة تحتوي على بند المعطيات الأساسية الخاصة بالتخطيط السكاني التطوعي (يونيو ١٩٩٣) مراعاة الآتي:

أ - يُحذف بند المعطيات الأساسية المؤرخ 1993 بالكامل ويستبدل ببند المعطيات الأساسية المؤرخ مارس ١٩٩٩،

ب - تدرج الفقرات الواردة بمذكرة البيت الأبيض حسب المناسب.

توجه الأسئلة حول هذه النشرة إلى كارول كيتريك M/OP/P

مرفقات a/s :

[السجل الفيدرالي: ٢٩ مارس، ٢٠٠١ (المجلد ٦٦ رقم ٦١)
[الوثائق الرئاسية]
صفحة [١٧٣٠١-١٧٣١٣]
من السجل الفيدرالي على شبكة الإنترنت عن طريـــقGPO Access [wais.access.gpo.gov]
[DOCID:fr29mr01-157]
[صفحة ١٧٣٠١]

.....

الجزء الرابع

الرئيس

.....

مذكرة بتاريخ ٢٨ مارس، ٢٠٠١ إعادة العمل بسياسة مدينة المكسيك

الوثائق الرئاسية

العنوان رقم ٣

الرئيس

[صفحة رقم ١٧٣٠٣]

مذكرة بتاريخ ٢٨ مارس ٢٠٠١

إعادة العمل بسياسة مدينة المكسيك

مذكرة إلى القائم بأعمال مدير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية

اقتضت سياسة مدينة المكسيك التي أعلنها الرئيس ريجان في عام ???? من المنظمات الأجنبية غير الحكومية أن توافق، كشرط على حصولها على أموال فيدرالية للقيام بأنشطة تتعلق بتنظيـــم الأسرة، على ألا تقوم بعمل الإجهاض أو تروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول الأخرى. وظلت هذه السياسة سارية المفعول حتى تم إلغاؤها في ?? يناير ١٩٩٣.

إنه لمن دواعي قناعتي أن أموال دافعي الضرائب التي يتم تخصيصها طبقا لقانون المساعدات الخارجية يجب ألا تُعطى للمنظمات الأجنبية غير الحكومية التي تقوم بعمل الإجهاض أو تروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول الأخرى.

وعليه فإنني آمر، باستثناء ما يشار إليه بصورة مخالفة في القسم رقم ٣ أدناه، أن تدرج الفقرات التالية أدناه، وكما هو محدد، ببند المعطيات الأساسية الوارد بنشرة معلومات التعاقد رقم ٩٩-٠٦ بعنوان "أنشطة السكان التطوعية (مارس ١٩٩٩)" ليتم استخدامها في كل المنح واتفاقيات التعاون الجديدة التي تقوم بها الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية (USAID) gوتوفير المساعدات لأنشطة تنظيم الأسرة.

وبالإضافة إلى ذلك، وباستثناء ما يشار إليه بصورة مخالفة أدناه، يجب إدراج هذه الفقرات ببند المعطيات الأساسية عند تعديل أي منح أو اتفاقيات تعاون حالية خاصة بأنشطة تنظيم الأسرة لإضافة أموال جديدة. وتظل متطلبات الشهادة السكانية للعام 2000 والواردة بنشرة معلومات التعاقد رقم ٠٠-٠٤ سارية المفعول حتى ٣٠ سبتمبر ٢٠٠١.

يحقق المرسوم الإداري أعلاه الهدف من مذكرتي إلى مدير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بتاريخ ٢٢ يناير ٢٠٠١، لإعادة العمل بالكامل بجميع متطلبات سياسة مدينة المكسيك التي كانت سارية المفعول في ١٩ يناير ١٩٩٣، وهو صادر حسب السلطة التي يخولها لي دستور وقوانين الولايات المتحدة الأمريكية بما فيها القسم ١٠٤ من قانون المعونات الأجنبية لعام ٢٠٠١ وتعديلاته (٢٢(U.S.C. 2151b

I

المنح واتفاقيات التعاون مع المنظمات الأمريكية غير الحكومية

تستبدل الفقرة (e) بالفقرتين (e)و (f) التاليتين اللتين يجب إدراجهما في البند الأساسي لتستخدم في اتفاقيات المعونة مع المنظمات الأمريكية غير الحكومية.

(e)

عدم أهلية المنظمات الأجنبية غير الحكومية التي تقوم بعمل الإجهاض أو تروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة.

(1)
يوافق المتلقي على أنه لن يوفر الدعم لتنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة لأي منظمة أجنبية غير حكومية تقوم بعمل الإجهاض أو تروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة في أي دولة من الدول التي تتلقى دعما من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية وألا يوفر الدعم المالي لأي منظمة أجنبية غير حكومية أخرى تقوم بهذه الأنشطة. من أجل أغراض هذه الفقرة (e) فإن المنظمة الأجنبية غير الحكومية هي المنظمة التي لا تعمل بموجب قوانين أي ولاية من الولايات المتحدة الأمريكية أو مقاطعة كولومبيا (العاصمة واشنطن) أو الكومنويلث الخاص ببورتوريكو.
[صفحة [١٧٣٠٤

(2)
قبل البدء بتخصيص أموال بموجب هذه المنحة لمنظمة غير حكومية أخرى تم تنظيمها تحت قوانين أي ولاية من الولايات المتحدة الأمريكية أو مقاطعة كولومبيا أو الكومنويلث الخاص ببورتوريكو، سيحصل المتلقي على موافقة كتابية من هذه المنظمة بألا تقوم بتوفير الدعم لتنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة لأي منظمة أجنبية غير حكومية إلا حسب الشروط والمتطلبات المنطبقة على المتلقي كما وردت في الفقرة(e).

(3)
لا يمكن للمتلقي أن يوفر الدعم لتنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة إلى هيئة أجنبية غير حكومية (المتلقي الفرعي) إلا في الأحوال الآتية:

(I)
يقدم المتلقي الفرعي شهادة خطية بأنه لا يقوم بعمل الإجهاض أو يروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى المعونات من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية وأنه لا يقدم الدعم المالي لأي منظمة أجنبية غير حكومية تقوم بهذه الأعمال.

(II)
يجب أن يحصل المتلقي على موافقة كتابية من المتلقي الفرعي تحتوي على الشروط الوارد وصفها بالفقرة الفرعية رقم ٤ أدناه.

(4)
قبل البدء في توفير المعونة لتنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة يجب على المتلقي الفرعي ان يوافق خطيا على الآتي:

(I)

لن يقوم المتلقي الفرعي خلال المدة التي يتلقى فيها المعونات بموجب هذه المنحة بالقيام بعمل الإجهاض أو الترويج النشط له كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى المنح من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أو يقوم بتوفير المعونة المادية لمنظمات أجنبية غير حكومية أخرى تقوم بمثل هذه الأعمال.

(II)

يمكن للمتلقي والممثلين المخولين للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان يقوموا في أي وقت مناسب بالآتي: أولا، التفتيش على الوثائق والمواد التي يحتفظ بها أو يعدها المتلقي الفرعي في سياق عمله العادي والتي تصف أنشطته في مجال تنظيم الأسرة بما في ذلك التقارير والمطويات وإحصائيات الخدمات. ثانيا، مشاهدة خدمات تنظيم الأسرة التي يقوم بها المتلقي الفرعي. ثالثا، التحدث إلى القائمين على خدمات تنظيم الأسرة لدى المتلقي الفرعي، ورابعا، الحصول على نسخة من التقارير المالية للمتلقي الفرعي بعد مراجعتها إن وجدت.

(III)

في حالة وجود أسباب كافية لدى المتلقي أو الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية للاعتقاد بأن المتلقي الفرعي خالف تعهداته بألا يقوم بالإجهاض أو بالترويج النشط له كوسيلة لتنظيم الأسرة سيقوم المتلقي بمراجعة برنامج تنظيم الأسرة للمتلقي الفرعي لتقرير ما إذا كانت المخالفة قد وقعت. كما سيقوم المتلقي الفرعي بتوفير المستندات والسجلات والمعلومات الأخرى حسب طلب المتلقي في حدود المعقول حتى يتمكن من القيام بعملية المراجعة. في ظل هذه الظروف يمكن أيضا للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان تقوم بمراجعة برنامج تنظيم الأسرة لدى المتلقي الفرعي وان تطلع على المستندات والسجلات والمعلومات الأخرى حسب طلبها.

(iv)

سيرد المتلقي الفرعي للمتلقي جميع المساعدات التي حصل عليها بالكامل بموجب هذه المنحة إذا تقرر أن الشهادة التي تقدم بها المتلقي الفرعي حسب الفقرة الفرعية رقم ٣ غير صادقة.
[صفحة ١٧٣٠٥]

(v)

توقف مساعدات تنظيم الأسرة المقدمة للمتلقي الفرعي بموجب هذه المنحة إذا خالف المتلقي الفرعي تعهداته في الاتفاقية حسب ما هو مطلوب في الفقرات الفرعية رقم ٣ و٤، وسيرد

المتلقي الفرعي للمتلقي قيمة أية معونات قدمت له بموجب هذه المنحة وتم استخدامها لعمل الإجهاض أو الترويج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة.

(vi)
يمكن للمتلقي الفرعي ان يقدم معونات تنظيم الأسرة إلى هيئة أجنبية غير حكومية أخرى (متلقي فرعي من الفرعي) في الحالات الآتية فقط: أولا، أن يقدم المتلقي الفرعي من الفرعي شهادة خطية بأنه لا يقوم بعمل الإجهاض أو يروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى المعونات من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، وألا يقدم الدعم المالي لأي منظمة أجنبية غير حكومية أخرى تقوم بمثل هذه الأعمال. ثانيا، يحصل المتلقي الفرعي من المتلقي الفرعي من الفرعي على موافقة خطية تحتوى على نفس التعهدات والالتزامات نحو المتلقي الفرعي كتلك التي قدمها المتلقي الفرعي للمتلقي كما ورد وصفها بالفقرات الفرعية رقم ٤ (i) (v) أعلاه.

(5)
ستتضمن الاتفاقيات المبرمة مع المتلقين الفرعيين والمتلقين الفرعيين من الفرعيين حسب متطلبات الفقرات الفرعية رقم ٣ و ٤ التعريفات الواردة بالفقرة الفرعية رقم ١٠ من هذه الفقرة e.

(6)
يكون المتلقي مسؤولاً تجاه الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية برد الأموال في حالة مخالفة أي من متطلبات الفقرة (e) في الحالات الآتية فقط (i): ان يقدم المتلقي معونة تنظيم الأسرة لمتلقي فرعي وهو على علم أن المتلقي الفرعي يقوم بعمل الإجهاض أو يروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة. (ii) أن تكون الشهادات المقدمة من المتلقي الفرعي غير صادقة ولم يبذل المتلقي جهدا كافيا للتحقق من صدق هذه الشهادات قبل توفير المعونة للمتلقي الفرعي. (iii) أن يكون المتلقي يعلم أو لديه دليل من خلال المتابعة المطلوبة منه حسب شروط هذه المنحة بأن المتلقي الفرعي قد خالف أيا من التعهدات المطلوبة بالفقرة الفرعية رقم ٤ ولم يوقف الدعم عن برامج تنظيم الأسرة لدى المتلقي الفرعي أو لم يطلب من المتلقي الفرعي أن يوقف الدعم عن المتلقي الفرعي من الفرعي الذي خالف أي تعهدات في الاتفاقية حسب ما هو مطلوب بالفقرة الفرعية رقم (4)(iv) أعلاه. إذا ما وجد المتلقي من خلال ممارسة مسؤوليتة في المتابعة بموجب هذه المنحة أن المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي يتلقى طلبات متعددة للمعلومات الواردة بالفقرة الفرعية ١٠ (iii)(A)(II) أدناه سيتحقق المتلقي من أن هذه المعلومات يتم

توفيرها بصورة مناسبة وبالتوافق مع الفقرة الفرعية ١٠ (iii)(A)(II) كما سيصف للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية الأسباب التي أدت به للوصول إلى هذه النتيجة.

(7)
عندما يقدم المتلقي طلبا للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية للموافقة على قراره بتدعيم برامج لتنظيم الأسرة لدى متلقي فرعي سيقدم المتلقي وصفا لجهوده للتحقق من صحة الشهادات المقدمة من المتلقي الفرعي. ويمكن للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان تطلب من المتلقي بذل جهود إضافية للتحقق من صدق هذه الشهادات.

هذا وستخطر الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية المتلقي كتابة عندما تقتنع بأن الجهود التي بذلت كافية. إذا اقتنعت الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بأن الجهود التي بذلت كافية في إطار المعنى المتضمن بالفقرة الفرعية رقم ٦ أعلاه، لن يكون المتلقي مسؤولا من قبل الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية عن رد الأموال في حال ان شهادة المتلقي الفرعي كانت غير صادقة إلا إذا كان المتلقي على علم بذلك أو لم يقدم للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية صورة حقيقية عن الجهود التي قام بها للتحقق من صحة الشهادات.
[صفحة ١٧٣٠٦]

(8)
من المفهوم ان الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية يمكن ان تقوم بتحريات مستقلة في المجتمعات التي يخدمها المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي فيما يتعلق بما إذا كانا يقومان بعمل الإجهاض أو الترويج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة.

(9)
يجب أن يقدم المتلقي الفرعي الشهادات المطلوبة في الفقرة الفرعية رقم ٣ ويقدم المتلقي الفرعي من الفرعي الشهادات المطلوبة في الفقرة الفرعية (4)(iv) في كل مرة يتم فيها عقد اتفاقية جديدة مع المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي لتوفير الدعم لبرامج تنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة.

(10)
تنطبق التعريفات التالية لأغراض هذه الفقرة: (e)

(i)

الإجهاض هو وسيلة لتنظيم الأسرة عندما يتم بهدف مباعدة الولادات ويشمل ذلك ضمن أحـــوال أخرى الإجهاض الذي يتم من أجل صحة الأم الجسدية والعقلية ولكنه لا يشمل الإجهاض الـــذي يتم بسبب تعرض حياة الأم للخطر إذا ما استمر الحمل إلى نهايته والإجهاض الذي يتـــم بعـــد الاغتصاب أو سفاح القربى (لأن الإجهاض في ظل هذه الظروف لا يكون عملا مـــن أعمـــال تنظيم الأسرة).

(ii)

القيام بعمل الإجهاض يعني إدارة مكان يتم فيه عمل الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة، تستثنى من هذا التعريف العيادات والمستشفيات التي لا تشمل الإجهاض في برامجها لتنظيم الأسرة. يستثنى أيضا من هذا التعريف علاج الإصابات والأمراض الناتجة عن الإجهاض المشـــروع وغـــير المشروع، على سبيل المثال خدمة رعاية ما بعد الإجهاض.

(iii)

الترويج النشط للإجهاض يعني ان تخصص موارد مالية وغير مالية أو تبذل جـــهودا ملموســـة متواصلة لزيادة توفر واستخدام الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة.

(A)

يشمل ذلك ضمن أشياء أخرى الآتي:

(I)

إدارة خدمة تقديم المشورة لتنظيم الأسرة التي تشمل كجزء من برنامجها العادي تقديم النصـــــح والمعلومات المتعلقة بفوائد وتوفر الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة.

(II)

تقديم المشورة بأن الإجهاض متوفر كخيار في حال ان وسائل تنظيم الأسرة الأخرى لا تســتخدم أو انها غير ناجحة أو تشجيع النساء على التفكير بالإجهاض. (لا تعتبر الإجابة عن سؤال بشـــأن مكان الحصول على خدمة إجهاض مشروعة وآمنة ترويجا نشطا للإجهاض في حـــال إذا مـــا صدر السؤال عن امرأة حامل، فهذه المرأة تقول بوضوح انها قررت ان تحصل على إجـــهاض مشروع ويعتقد مقدم مشورة تنظيم الأسرة ان آداب المهنة الطبية في هذا البلد تتطلب الإجابة عن سؤال بشأن أين يمكن الحصول على الاجهاض بصورة آمنة).

(III)

الضغط السياسي على حكومة أجنبية لتشريع الإجهاض أو جعله متوفرا كوسيلة لتنظيم الأسرة أو الضغط السياسي على هذه الحكومة للاستمرار في جعل الإجهاض وسيلة مشـــروعة لتنظيـــم الأسرة.

(IV)
القيام بحملة إعلامية جماهيرية حول فوائد و/أو توفر الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى الدعم من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية.

(B)
تستثنى من تعريف الترويج النشط للإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة عملية تحويل الحالات لعمل الإجهاض نتيجة للاغتصاب أو سفاح القربى، أو تعرض حياة الأم للخطر في حـــال اســـتمرار الجنين حتى اكتمال مدة الحمل. كما يستثنى أيضا من هذا التعريف علاج الاصابات والامـراض الناتجة عن الإجهاض المشروع وغير المشروع على سبيل المثال خدمة رعاية ما بعد الإجهاض.

[صفحة ١٧٣٠٧]
(C)
لا تتم نسبة الأعمال التي يقوم بها فرد بصفته الشخصية إلى المنظمة التي ينتمي إليها علـــى ألا تقوم المنظمة بدعم هذه الأعمال معنويا أو ماديا وان تتخذ المنظمة الخطوات المناسبة للتأكد مـــن أن الشخص لا يعكس صورة غير حقيقية بأنه يقوم بهذه الأعمال باسم المنظمة أو نيابة عنها.

(iv)
تقديم المساعدة لتنظيم الأسرة إلى منظمة أجنبية غير حكومية يعني تقديم الدعم المالي بموجـــب هذه المنحة لبرامج تنظيم الأسرة في هذه المنظمة ويشمل تحويل الأموال التي تم توفيرها بموجب هذه المنحة أو البضائع أو الخدمات التي تم تحويلها من هذه الأموال ولكنها لا تشـــمل شـــراء البضائع أو الخدمات من منظمات أخرى أو مشاركة الأفراد في برامج التدريب العام للمتلقي أو المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي.

(v)
السيطرة على منظمة يعني حيازة السلطة على إدارة المنظمة أو حيازة الأسباب التي توجه إدارة وسياسات المنظمة.

عند تقرير أهلية المنظمات الأجنبية غير الحكومية لأن تكون متلقية أو متلقية فرعية أو متلقية فرعية من الفرعية لا يتم تطبيق الأعمال التي تقوم بها إحدى المنظمات غير الحكومية المنفصلة على المنظمات غير الحكومية الأخرى التي ينظر في أهليتها لأن تكون متلقية أو متلقية فرعية أو متلقية فرعية من الفرعية إلا إذا كان في تقدير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان منظمة غير حكومية منفصلة تستخدم كغطاء لتفادي القيود الواردة في هذه الفقرة (e). المنظمات غير الحكومية المنفصلة هي التي تستمد وجودها من توصيف قانوني محدد متوافق مع قانون الدولة التي تعمل بها. ولكن المنظمات الأجنبية المنفصلة لا تعتبر منفصلة إذا كانت إحداها تسيطر على الأخرى. هذا وللمتلقي ان يطلب من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية معاملة برامج تنظيم الأسرة في منظمتين أو أكثر لا تعتبرهما الجملة السابقة على أنهما منفصلتان إذا كان المتلقي يعتقد بذلك ويقدم تبريراً كتابياً إلى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بأن برامج تنظيم الأسرة في كل من هذه المنظمات لها من الخصوصية الكافية بحيث يسمح بعدم تطبيق ظروف وأنشطة إحداها على الأخرى.

(12)

يمكن للمتلقي أو المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي بموجب هذه المنحة ان يقدم الدعم لبرامج تنظيم الأسرة لدى الحكومات الأجنبية حتى إذا كانت برامجها تشمل الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة على الا يستخدم هذا الدعم في الأنشطة المتعلقة بالإجهاض التي تقوم بها هذه الحكومة وان توضع كل الأموال المحولة لهذه الحكومة في حساب خاص للتأكد من عدم استخدامها لمساندة أنشطة الإجهاض التي تقوم بها الحكومة.

(13)

لا تنطبق متطلبات هذه الفقرة على المعونات المقدمة لتباعد الولادات للمنظمات الأجنبية غير الحكومية المعنية بالدرجة الأولى بتوفير الخدمات الصحية إذا كان الهدف من المعونة هو تمويل خدمات صحية متكاملة للأم والطفل وكان تباعد الولادات هو أحد الخدمات التي تقدمها المنظمة ضمن عدة خدمات تمثل إطاراً أكبر من الجهود الرامية إلى تعزيز بقاء الطفل وخفض معدلات وفيات الأطفال والرضع.

[صفحة ١٧٣٠٨]

(f)

يجب على المتلقي إدخال الفقرات(A) (B) (C) (D) (E) (F) من هذه المعطيات في كل الاتفاقيات الفرعية والعقود اللاحقة التي تشمل تنظيم الأسرة وأنشطة السكان والتي تمول كلياً أو

جزئياً من أموال هذه المنحة. كما تدرج الفقرة (e) في الاتفاقيات الفرعية والاتفاقيات المتفرعة منها حسب الشروط الواردة بالفقرة (e). هذا وتعني الاتفاقيات الفرعية المنح الفرعية واتفاقيات التعاون الفرعية.

II

المنح واتفاقيات التعاون مع المنظمات غير الأمريكية غير الحكومية

تستبدل الفقرة (e) بالفقرات (e) و (f) حيث يجب إضافتهما للبند الأساسي للمنح واتفاقيات التعاون مع المنظمات غير الأمريكية غير الحكومية.

(e)

عدم الأهلية للمنظمات الأجنبية غير الحكومية التي تقوم بعمل الإجهاض أو الترويج النشط له كوسيلة لتنظيم الأسرة.

(1)

يشهد المتلقي بأنه لا يقوم الآن ولن يقوم خلال مدة هذه المنحة بعمل الإجهاض أو الترويج النشط له كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى منحا من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية وألا يقدم الدعم المالي للمنظمات الأجنبية غير الحكومية الأخرى التي تقوم بمثل هذه الأنشطة.

ولأغراض الفقرة (e) تكون المنظمات الأجنبية غير الحكومية هي المنظمات التي لا يتم تنظيمها حسب قوانين أي ولاية من الولايات المتحدة أو مقاطعة كولومبيا أو الكومنويلث الخاص ببورتوريكو.

(2)

يوافق المتلقي على أن الممثل المخول للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية يمكنه في أي وقت مناسب أن: (i) يفتش على الوثائق والمواد التي يحتفظ بها المتلقي أو يقوم بإعدادها خلال عمله المعتاد والتي تصف أنشطة تنظيم الأسرة التي يقوم بها المتلقي بما في ذلك التقارير والمطويات وإحصائيات الخدمة. (ii) يشاهد أنشطة تنظيم الأسرة التي يقوم بها المتلقي. (iii) يتحدث إلى القائمين على خدمات تنظيم الأسرة للمتلقي. (iv) يحصل على نسخة من التقارير المالية التي تم مراجعتها أو التقارير التي أعدها المتلقي إن وجدت.

(3)

في حالة وجود سبب معقول لدى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية للإعتقاد بأنه من الممكن أن يكون المتلقي قد خالف تعهده بألا يقوم بالإجهاض أو الترويج النشط له كوسيلة لتنظيم الأسرة

سيقوم المتلقي بتوفير السجلات والمستندات والمعلومات الأخرى حسب طلب الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية في حدود المعقول حتى تتمكن من تقرير ما إذا كانت هناك مخالفة قد وقعت.

(4)
سيرد المتلقي المبالغ المخصصة لتنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة بالكامل إلى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية في حال إذا ما تقرر أن الشهادة التي قدمها بموجب الفقرة الفرعية ١ أعلاه كانت غير صادقة.

(5)
يوقف الدعم المخصص لتنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة إذا خالف المتلقي أيا من المتطلبات المنصوص عليها في هذه الفقرة (e) كما سيرد المتلقي إلى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أي معونات تلقاها بموجب هذه المنحة وتم استخدامها للقيام بالإجهاض أو الترويج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الاسرة.
[صفحة ١٧٣٠٩]

(6)
بموجب هذه المنحة لا يمكن للمتلقي تقديم الدعم لتنظيم الأسرة لمنظمة اجنبية غير حكومية (المتلقي الفرعي) إلا في حالة: (i) أن يشهد المتلقي الفرعي كتابة بأنه لا يقوم بعمل الإجهاض أو يروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى الدعم من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، كما أنه لا يقدم الدعم المالي إلى أي منظمة أجنبية غير حكومية أخرى تقوم بهذه الأنشطة. (ii) أن يحصل المتلقي على موافقة كتابية من المتلقي الفرعي تحتوي على ما يرد من شروط من الفقرة الفرعية ٧ أدناه.

(7)
قبل الشروع في توفير الدعم لتنظيم الأسرة إلى متلقي فرعي بموجب هذه المنحة يجب على المتلقي الفرعي أن يوافق كتابة على الآتي:

(i)
لن يقوم المتلقي الفرعي خلال مدة تلقيه الدعم بموجب هذه المنحة بعمل الإجهاض أو الترويج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى الدعم من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية، كما أنه لن يقدم الدعم المالي للمنظمات غير الحكومية الاخرى التي تقوم بهذه الانشطة.

(ii)

يمكن للمتلقي والممثلين المخولين لالوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أن يقوموا فـــي أي وقـــت مناسب بالآتي: (A) التفتيش على الوثائق والمواد التي يحتفظ بها المتلقي الفرعـــــي أو يقـــوم بإعدادها أثناء قيامه بعمله العادي والتي تصف أنشطة تنظيم الأسرة التي يقوم بها بما في ذلـــك التقارير و المطويات وإحصائيات الخدمة. (B) مشاهدة أنشطة تنظيم الأسرة التي يقـــوم بـــها المتلقي الفرعي. (C) التحدث إلى القائمين على أنشطة تنظيم الأسرة لدى المتلقي الفرعي. (D) الحصول على نسخة من التقارير المالية التي تمت مراجعتها أو التقرير الـذي يعـــده المتلقـــي الفرعي إن وجد.

(iii)

في حالة وجود سبب معقول لدى المتلقي أو لدى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية للاعتقاد بأنـــه من الممكن أن يكون المتلقي الفرعي قد خالف تعهده بألا يقوم بالإجهاض أو الترويج النشط لـــه كوسيلة لتنظيم الأسرة، سيقوم المتلقي بمراجعة برنامج تنظيم الأسرة للمتلقي الفرعي لتقرير مـــا إذا كانت هناك مخالفة قد وقعت. كما سيقوم المتلقي الفرعي بتوفـــير الســـجلات والمســـتندات والمعلومات الأخرى للمتلقي في حدود المعقول حتى يتمكن من القيام بمراجعة البرنامج. ويمكن للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أيضاً في ظل هذه الظروف مراجعة برنامج المتلقي الفرعـــــي لتنظيم الأسرة والحصول على السجلات والمستندات والمعلومات اللازمة للاطلاع عليها حســـب طلبها.

(iv)

سيرد المتلقي الفرعي إلى المتلقي جميع الدعم الذي تم تلقيه للقيام بأنشطة تنظيم الأسرة بموجـــب هذه المنحة في حالة إذا ما تقرر بأن الشهادة المقدمة بواسطة المتلقي الفرعـــي حســـب الفقـــرة الفرعية ٦ أعلاه كانت غير صادقة.

(v)

سيوقف الدعم المخصص لتنظيم الأسرة للمتلقي الفرعي ضمن هذه المنحة إذا خـــالف المتلقـــي الفرعي أيا من المتطلبات المنصوص عليها في هذه الفقرة (e) كما سيرد المتلقي الفرعي للمتلقي قيمة جميع المساعدات التي حصل عليها بموجب هذه المنحة والتي تم استخدامها لعمل الإجهاض أو الترويج النشط له كوسيلة لتنظيم الاسرة.

[صفحة ١٧٣١٠]

(vi)

يمكن للمتلقي الفرعي أن يوفر الدعم لبرامج تنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة إلى منظمة أجنبية غير حكومية أخرى (متلقي فرعي من الفرعي) فقط في حالة إذا ما (A) : قدم المتلقي الفرعي من الفرعي شهادة مكتوبة بأنه لا يقوم بعمل الإجهاض أو يروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى الدعم من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية وأنه لا يوفر الدعم المالي إلى أي منظمة أجنبية غير حكومية أخرى تقوم بهذه الأنشطة. (B) حصل المتلقي الفرعي على موافقة خطية من المتلقي الفرعي من الفرعي تحتوي على نفس الشروط والإلتزامات التي تعهد بها المتلقي الفرعي للمتلقي كما وردت بالفقرة الفرعية رقم (7) (i) -(v) أعلاه.

(8)

الاتفاقيات مع المتلقين الفرعيين والمتلقين الفرعيين من الفرعيين والمطلوبة حسب الفقرات الفرعية رقم ٦ و ٧ يجب أن تحتوي على التعريفات الواردة بالفقرة الفرعية رقم ١٣ من هذه الفقرة (e) .

(9)

يكون المتلقي مسؤولاً من قبل الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية عن رد الاموال الممنوحة له في حالة حدوث مخالفة من المتلقي الفرعي فيما يتعلق بتقديم الشهادات المطلوبة حسب الفقرة الفرعية ٦ أو في حالة مخالفة المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي لالتزامات الاتفاقية المطلوبة حسب الفقرات الفرعية رقم ٦ و ٧ فقط إذا ما (i) : وفر المتلقي الدعم إلى متلق فرعي وهو على علم أن المتلقي الفرعي يقوم بعمل الإجهاض أو يروج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة أو (ii) كانت الشهادة المقدمة من المتلقي الفرعي غير صادقة وأخفق المتلقي في التحري عنها بصورة معقولة للتأكد من مدى صحتها قبل أن يوفر الدعم للمتلقي الفرعي و (iii) كان المتلقي يعلم أو لديه من الأسباب لإعلامه من خلال المتابعة المطلوبة حسب شروط هذه المنحة أن المتلقي الفرعي قام بمخالفة أي من الإشتراطات المطلوبة حسب ما ورد بالفقرة الفرعية رقم ٧ ومع ذلك لم يوقف الدعم الخاص ببرامج تنظيم الأسرة للمتلقي الفرعي أو لم يطلب من المتلقي الفرعي أن يوقف الدعم للمتلقي الفرعي من الفرعي الذي قام بمخالفة أي من التعهدات المطلوبة في الاتفاقية حسب ما ورد بالفقرة الفرعية رقم ٧ أعلاه. إذا وجد المتلقي من خلال مسؤولية المتابعة الملقاة على عاتقه ضمن هذه المنحة أن متلقيا فرعيا أو متلقيا فرعيا من الفرعي يتلقى مرارا طلبات متعددة للحصول على المعلومات الواردة بالفقرة الفرعية رقم(13) (iii)(A)(II) أدناه سيقوم المتلقي بالتأكد من أن هذه المعلومات يتم توفيرها بصورة مناسبة بالتوافق مع الفقرة الفرعية رقم (13)(iii)(A)(I) وسيقوم بتوضيح أسبابه لاتخاذ هذا القرار للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية.

(10)
عندما يتقدم متلق بطلب إلى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية لقبول قراره بتقديم المساعدة لبرنامج تنظيم أسرة لدى متلق فرعي سيشمل طلب المتلقي شرحاً للجهود التي بذلها للتحقق من صحة الشهادات التي قدمها المتلقي الفرعي. ويمكن للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أن تطلب من المتلقي أن يبذل جهوداً إضافية للتحقق من صحة هذه الشهادات وستقوم الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بإعلام المتلقي كتابياً عند اقتناعها بأن جهوداً كافية قد بذلت. إذا ما قررت الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية أن الجهود المبذولة كافية ضمن المعنى المتضمن بالفقرة الفرعية رقم ٩ أعلاه لن يكون المتلقي مسؤولاً من قبل الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية عن رد الأموال في حالة أن شهادة المتلقي الفرعي كانت غير صادقة إلا إذا كان المتلقي على علم بأن الشهادة غير صادقة أو لم يقدم للوكالة الأمريكية للتنمية الدولية صورة حقيقية عن الجهود المبذولة من قبله للتحقق من صحة الشهادة.

(11)
من المفهوم أن الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية يمكنها أن تقوم بعمل تحريات مستقلة في المجتمعات التي يخدمها متلق فرعي او متلق فرعي من الفرعي فيما يتعلق بقيامه بعمل الإجهاض أو الترويج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة.
[صفحة١٧٣١١]

(12)
يجب على المتلقي الفرعي توفير الشهادات المطلوبة بموجب الفقرة الفرعية رقم ٦ وعلى المتلقي الفرعي من الفرعي توفير الشهادات المطلوبة تحت الفقرة الفرعية (7) (vi) في كل مرة يتم فيها تنفيذ اتفاقية جديدة مع المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي لتوفير الدعم لتنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة.

(13)
تنطبق التعريفات التالية لأغراض هذه الفقرة (e).

(i)
الإجهاض هو وسيلة لتنظيم الأسرة عندما يتم بهدف مباعدة الولادات ويشمل ذلك ضمن أحوال أخرى الإجهاض الذي يتم من أجل صحة الأم الجسدية والعقلية ولكنه لا يشمل الإجهاض الذي يتم بسبب تعرض حياة الأم للخطر إذا ما استمر الحمل إلى نهايته والإجهاض الذي يتم بعد

الاغتصاب أو سفاح القربى (لأن الإجهاض في ظل هذه الظروف لا يكون عملا مـن أعمـال تنظيم الأسرة).

(ii)

القيام بعمل الإجهاض يعني إدارة مكان يتم فيه عمل الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة .يستثنى من هذا التعريف العيادات والمستشفيات التي لا تشمل الإجهاض في برامجها لتنظيم الأسرة ، يستثنى أيضاً من هذا التعريف علاج الإصابات والامراض الناتجة عن الإجهاض المشـروع وغـير المشروع على سبيل المثال خدمة رعاية ما بعد الإجهاض.

(iii)

الترويج النشط للإجهاض يعني أن تخصص المنظمة موارد مالية وغير مالية أو تبـذل جـهوداً ملموسة متواصلة لزيادة توفير واستخدام الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة.

(A)

يشمل ذلك ضمن أشياء أخرى الآتي:

(I)

إدارة خدمة تقديم المشورة لتنظيم الأسرة التي تشمل كجزء من برنامجها العادي تقديم النصـح والمعلومات المتعلقة بفوائد وتوفر الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة.

(II)

تقديم المشورة بأن الإجهاض متوفر كخيار في حال ان وسائل تنظيم الأسرة الأخرى لا تسـتخدم أو انها غير ناجحة أو تشجيع النساء على التفكير بالإجهاض. (لا تعتبر الإجابة عن سؤال بشـأن مكان الحصول على خدمة إجهاض مشروعة وآمنة ترويجا نشطا للإجهاض في حـال إذا مـا صدر السؤال عن امرأة حامل، فهذه المرأة تقول بوضوح انها قررت ان تحصل على إجـهاض مشروع ويعتقد مقدم مشورة تنظيم الأسرة ان آداب المهنة الطبية في هذا البلد تتطلب الإجابة عن سؤال بشأن أين يمكن الحصول على الاجهاض بصورة آمنة).

(III)

الضغط السياسي على حكومة أجنبية لتشريع الإجهاض أو جعله متوفرا كوسيلة لتنظيم الأسرة أو الضغط السياسي على هذه الحكومة للاستمرار في جعل الإجهاض وسيلة مشـروعة لتنظيـم الأسرة.

(IV)

القيام بحملة إعلامية جماهيرية حول فوائد و/ أو توفر الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة في الدول التي تتلقى الدعم من الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية.

(B)

تستثنى من تعريف الترويج النشط للإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة عملية تحويل الحالات لعمل الإجهاض نتيجة للاغتصاب أو سفاح القربى، أو تعرض حياة الأم للخطر في حـــال اســتمرار الجنين حتى اكتمال مدة الحمل. كما يستثنى أيضا من هذا التعريف علاج الاصابات والامـراض الناتجة عن الإجهاض المشروع وغير المشروع على سبيل المثال خدمة رعاية ما بعد الإجهاض. [صفحة ١٧٣١٢]

(C)

لا تتم نسبة الأعمال التي يقوم بها فرد بصفته الشخصية إلى المنظمة التي ينتمي إليها، علـــى ألا تقوم المنظمة بدعم هذه الأعمال معنوياً أو مادياً، وأن تتخذ المنظمة الخطوات المناسبة للتأكد من أن الشخص لا يعكس صورة غير حقيقية بأنه يقوم بهذه الأعمال باسم المنظمة أو نيابة عنها.

(iv)

تقديم المساعدة لتنظيم الأسرة إلى منظمة أجنبية غير حكومية يعني تقديم الدعم المالي بموجـــب هذه المنحة لبرامج تنظيم الأسرة في هذه المنظمة ويشمل تحويل الأموال التي تم توفيرها بموجب هذه المنحة أو البضائع أو الخدمات التي تم تحويلها من هذه الأموال ولكنها لا تشـــمل شـــراء البضائع أو الخدمات من منظمات أخرى أو مشاركة الأفراد في برامج التدريب العام للمتلقي أو المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي.

(v)

السيطرة على منظمة يعني حيازة القوة على إدارة المنظمة، أو حيازة الأسباب التي توجـه إدارة وسياسات المنظمة.

(14)

عند تقرير أهلية المنظمات الأجنبية غير الحكومية لأن تكون متلقية أو متلقية فرعية أو متلقيـــة فرعية من الفرعية لمعونة تنظيم الأسرة بموجب هذه المنحة لا يتم تطبيق الأعمال التي تقوم بها إحدى المنظمات غير الحكومية المنفصلة على المنظمات غير الحكومية الأخرى التي ينظر فـــي أهليتها لأن تكون متلقية أو متلقية فرعية أو متلقية فرعية من الفرعية إلا إذا كان في تقدير الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية ان منظمة غير حكومية منفصلة تستخدم كغطاء لتفادي القيود الـــواردة في هذه الفقرة (e). المنظمات غير الحكومية المنفصلة هي التي تستمد وجودها مـــن توصيـــف قانوني محدد متوافق مع قانون الدولة التي تعمل بها. ولكن المنظمات الأجنبية المنفصلة لا تعتبر منفصلة إذا كانت إحداها تسيطر على الأخرى. هذا وللمتلقي ان يطلب من الوكالـــة الأمريكيـــة

للتنمية الدولية معاملة برامج تنظيم الأسرة في منظمتين أو أكثر لا تعتبرهما الجملة السابقة على أنهما منفصلتان إذا كان المتلقي يعتقد بذلك ويقدم تبريراً كتابياً إلى الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية بأن برامج تنظيم الأسرة في كل من هذه المنظمات لها من الخصوصية الكافية بحيث يسمح بعدم تطبيق ظروف وأنشطة إحداها على الأخرى.

(15)

يمكن للمتلقي أو المتلقي الفرعي أو المتلقي الفرعي من الفرعي، بموجب هذه المنحة، أن يقدم الدعم لبرامج تنظيم الأسرة لدى الحكومات الأجنبية، حتى إذا كانت برامجها تشمل الإجهاض كوسيلة لتنظيم الأسرة، على ألا يستخدم هذا الدعم في الأنشطة المتعلقة بالإجهاض التي تقوم بها هذه الحكومة، وأن توضع كل الأموال المحولة لهذه الحكومة في حساب خاص، للتأكد من عدم استخدامها لمساندة أنشطة الإجهاض التي تقوم بها الحكومة.

(16)

لا تنطبق متطلبات هذه الفقرة على المعونات المقدمة لمباعدة الولادات للمنظمات الاجنبية غير الحكومية المعنية بالدرجة الاولى بتوفير الخدمات الصحية، إذا كان الهدف من المعونة هو تمويل خدمات صحية متكاملة للأم والطفل، وكانت مباعدة الولادات هي إحدى الخدمات التي تقدمها المنظمة ضمن عدة خدمات أخرى تمثل إطاراً أكبر من الجهود الرامية إلى تعزيز بقاء الطفل وخفض معدلات وفيات الأطفال والرضع.

[صفحة ١٧٣١٣]

(f)

سيدرج المتلقي الفقرات (A) (B) (C) (D) (E) (F) من هذه المعطيات في كل الاتفاقيات الفرعية اللاحقة والتعاقدات التي تتعلق بتنظيم الأسرة وأنشطة السكان، التي يتم تدعيمها بصورة كلية أو جزئية من الأموال المتوفرة بموجب هذه المنحة. ستدرج الفقرة (e) في كل الاتفاقيات الفرعية والاتفاقيات الفرعية من الفرعية حسب الشروط الواردة بالفقرة (e). الاتفاقيات الفرعية تعني المنح الفرعية واتفاقيات التعاون الفرعية.

III

إستثناءات

يمكن الاستغناء عن الفقرات الواردة بالأقسام (I) و (II) أعلاه من البند الأساسي في الأحوال الآتية:

(1)

في الوقت الذي يجب فيه استخدام هذه الفقرات في المنح واتفاقيات التعاون (والاتفاقيات الفرعية للمعونة) التي توفر التمويل لخدمات تنظيم الأسرة، إذا كان تنظيم الأسرة جزءاً من نشاط آخر ممول، مثل الأنشطة المتعلقة بالغذاء والتغذية، أو تلك التي تتعلق بالصحة والتعليم، يتم تطبيق الفقرة (e) "عدم أهلية المنظمات الأجنبية غير الحكومية، التي تقوم بعمل الإجهاض أو الترويج له بصورة نشطة كوسيلة لتنظيم الأسرة" فقط على الجزء الخاص بتنظيم الأسرة من البرنامج.

(2)

عندما تستخدم الأموال المخصصة للصحة وبقاء الطفل لتدعيم تباعد الولادات أيضا يتم تطبيق هذه الفقرات إلا في الأحوال الآتية (a) :أن تكون المنظمة الأجنبية غير الحكومية هي من المنظمات المعنية بالدرجة الأولى بتقديم الخدمات الصحية؛ (b)أن يكون الهدف من تقديم المعونة هو تمويل خدمات الرعاية الصحية المتكاملة للأم والطفل؛ (c)أن تكون خدمة تباعد الولادات واحدة من عدة خدمات صحية ضمن إطار أكبر من الجهود الرامية إلى بقاء الطفل، والتي تسعى إلى خفض معدلات وفيات الأطفال والرضع .لا يستلزم إدراج هذه الفقرات ضمن اتفاقيات المعونة إذا نصت هذه الاتفاقيات على أن الدعم لمباعدة الولادات سيتم فقط بهذه الطريقة، في هذه الحالة يعتبر دعم الوكالة الأمريكية للتنمية الدولية مقدما إلى برامج الخدمات الصحية، وليس إلى برامج تنظيم الأسرة، وفي هذه الحالة لا يستلزم إدراج هذه الفقرات في اتفاقيات المعونة.

(3)

لا يستلزم إدراج هذه الفقرات في اتفاقيات المعونة المبرمة مع المنظمات غير الحكومية الأمريكية، من أجل أغراض تنظيم الأسرة، إذا كان القيام بأنشطتها لا يشمل تقديم المعونة إلى منظمات أجنبية غير حكومية.

أنتم مخولون ولديكم التعليمات لنشر هذه المذكرة في السجل الفيدرالي

توقيع الرئيس

البيت الأبيض

واشنطن، ٢٨ مارس ٢٠٠١